

KOLEM LUKUM: LA GRAN SERPIENTE

KOLEM LUKUM: THE BIG SNAKE

JUAN JESÚS VÁZQUEZ ÁLVAREZ

RESUMEN. El texto que se presenta en este trabajo fue narrado en chol. En él se resalta el vínculo que tiene este pueblo con los *yum pañāmil* o 'Dueños'. Dentro de la cosmovisión chol, las serpientes son consideradas aliadas privilegiadas de las deidades, pueden producir un resplandor que da origen al arcoíris y además tienen la capacidad de causar frialdad en el cuerpo humano y, por lo tanto, provocar enfermedades. Por esta razón, un encuentro con esta especie genera ciertas reacciones como las que se describen en esta experiencia. En un primer momento, se relata a detalle el encuentro con una enorme serpiente que, en opinión del narrador, tiene un origen sobrenatural; luego, se habla del peligro del ataque de una serpiente que evidentemente no tiene un origen sobrenatural, cuando buscaban un armadillo. Para no causar daño alguno a éstos y a otros animales en los lugares donde se prepara el terreno para sembrar maíz, se debe solicitar a los 'Dueños', a través del rezo, su retirada. La petición debe acompañarse con la entrega de algunos presentes, que incluyen velas, incienso y aguardiente. Este proceder refuerza la idea de que los animales y los recursos naturales tienen 'Dueños', con quienes es necesario negociar constantemente.

PALABRAS clave: lengua chol, cosmovisión, ceremonias, trabajo en la milpa.

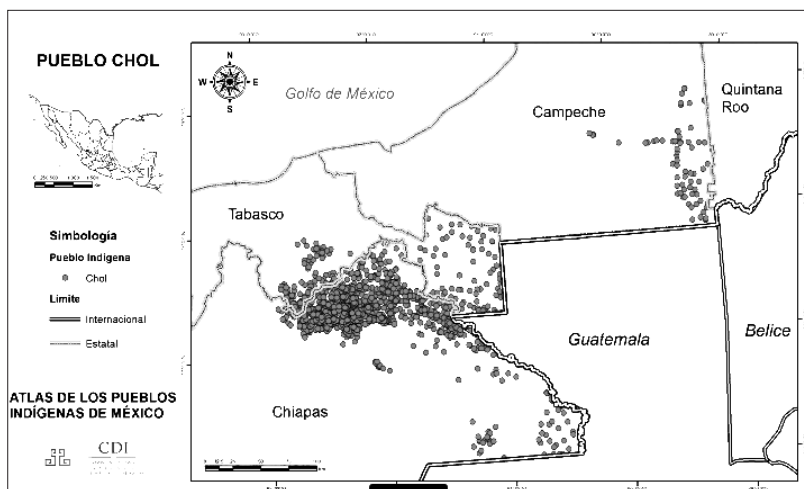
SUMMARY. The text presented here was told in Chol. It explains how the Chol people are closely tied with the *Yum Pañāmil* deities, or "owners". In the Chol worldview, snakes are considered privileged allies of the deities. They produce a brilliant light as the source of rainbows, and they can cause fridity in the human body, and thereby cause sickness. For this reason, when a person has an encounter with this species of animal, it provokes certain reactions, such as those described in this experience. At first, the narrator gives a detailed account of an encounter with an enormous serpent which has a supernatural origin, according to the speaker; after that, the narrator relates how he was almost bitten by a non-supernatural snake when he was hunting an armadillo. To avoid harming these reptiles and other animals when the land is being cleared to plant corn, one should ask the "owner" deities, through a prayer, that they be taken away. The request must be accompanied by gifts, consisting mainly of candles, incense, and liquors. This activity reinforces the idea that animals and all natural resources have owners, with whom one must negotiate constantly.

KEYWORDS: Chol language, world view, ceremony, work in the cornfield.

Introducción

Los choles se encuentran asentados principalmente en cinco municipios chiapanecos: Tila, Sabaniilla, Tumbalá, Salto de Agua y Palenque; aunque también hay

algunas comunidades choles en los municipios de Yajalón, Ocosingo, Huitiupán, Simojovel, Benemérito de las Américas y Marqués de Comillas. También se han reportado núcleos de población chol en otros estados de la República Mexicana, como Tabasco y Campeche (Rodríguez Ceja, 2012). En este último estado, así como en la Selva Lacandona del municipio de Ocosingo, Benemérito de las Américas y Marqués de Comillas, la presencia de la población chol es producto de la migración desde mediados del siglo pasado. En los nuevos núcleos de población, se han generado consecuencias lingüísticas interesantes a raíz del contacto lingüístico entre hablantes de diferentes lenguas mayas, o por la confluencia de diferentes variantes dialectales en una comunidad, como lo que se observa en Frontera Corozal, del municipio de Ocosingo, Chiapas (Vázquez Álvarez, 2019).



Mapa 1. Ubicación geográfica de la población chol (INPI, 2018)

Según datos del año 2015, del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), había 251,809 hablantes del chol. El vocablo con el que se nombra a este pueblo maya y su lengua (*chol*) despliega un carácter polisémico con una evidente relación semántica, que se traduce al español como ‘el idioma’, ‘el pueblo’ y ‘la milpa’. La asociación entre el pueblo y la milpa ya se había dado con los desaparecidos cholties de la Colonia (Robertson *et al.*, 2010). Entre los choles contemporáneos, Cruz Pérez (2014) justifica este vínculo debido a que “por boca propia de los choles se reconocen como milperos, porque se dedican a la milpa, ya que chol significa milpa” (2014: 17). La importancia del cuidado de la milpa entre los choles induce intere-

santes formas de socialización infantil¹ que busca forjar personas en la categoría de *wiñik*; es decir, “el hombre originario de la tierra, el labrador, el verdadero trabajador en cuanto productor de los alimentos que consume su propia gente” (Alejos y Martínez Sánchez, 2007: 14). Cabe mencionar que en el ámbito educativo se busca evitar el carácter polisémico de la palabra glotalizándola cuando se hace referencia al pueblo o a la lengua (*ch’ol*).

En lo que respecta a publicaciones que tratan de textos narrativos choles, se destacan tres trabajos: *Chol texts on the supernatural* (Whittaker y Warkentin, 1965), *Narrativa tradicional ch’ol de Tumbalá, Chiapas* (Alejos García, 1988) y *Chol (Mayan Folktales). A Collection of Stories from the modern Maya of Southern Mexico* (Hopkins y Josserand, 2016). El primero incluye cuarenta narraciones choles, agrupadas en tres grandes temáticas: Historias de la creación, ceremonias religiosas y espíritus del mundo y hechicerías. Algunas fueron dictadas y otras escritas por choles del municipio de Tumbalá, entre 1948 y 1962. Cada oración está enumerada y cada palabra de las oraciones también están enumeradas. Así mismo, en las traducciones al inglés, cada palabra lleva uno o varios números que permiten asociarlo con las respectivas palabras en chol. El trabajo de Alejos, ofrece ejemplos de relatos tradicionales choles, con traducciones al español. La primera parte incluye un ensayo que habla de la importancia social de la tradición oral y destaca los principales recursos lingüísticos que caracterizan a este género de habla. Finalmente, el último trabajo al que se hace referencia incluye narraciones mitológicas y tradicionales escritas en chol, con traducciones al inglés. Se organizan en tres grandes temas: Mitos y fábulas, relatos sobre la deidad de la tierra y entidades que salen del monte. Los autores incluyen, además, un análisis sobre la estructura de la narración, bajo los siguientes segmentos: el inicio, el establecimiento del escenario, el pico del evento, la conclusión y el cierre. El texto que se presenta en este trabajo busca contribuir en el estudio de la narrativa tradicional chol, poniendo especial atención en los componentes de la palabra y también dejando entrever cómo es el vínculo de las personas con las deidades.

La lengua chol

La lengua chol, también referida como ch’ol o *lakty’añ*, forma parte de la gran familia lingüística maya; junto con el chontal de Tabasco, el chorti y el extinto

¹ Ver Vázquez Álvarez, 2018.

cholti, integran el grupo cholano. En los estudios lingüísticos (Whittaker y Warrentin, 1965; Vázquez Álvarez, 2011; Coon, 2017), se menciona la existencia de dos variantes dialectales: chol de Tila y chol de Tumbalá; con variaciones en el plano fonológico, morfológico y léxico.

Al igual que otras lenguas mayas, el chol presenta un patrón de alineamiento ergativo, mismo que se puede observar en la flexión pronominal en los predicados. Los principales argumentos verbales en esta lengua se expresan en el núcleo a través de dos paradigmas pronominales referidos como Juego A y Juego B en la lingüística maya; situación que hace opcional la aparición de frases nominales externas en correferencia con las flexiones pronominales (Martínez Cruz, 2007: 13-14). En el alineamiento ergativo, el sujeto de un verbo intransitivo se indica mediante el Juego B, que es la misma marca que se usa para indicar el objeto directo de un verbo transitivo; mientras que, para el sujeto transitivo o agente, se emplea un pronombre diferente, el Juego A. Sin embargo, a diferencia de la gran mayoría de las lenguas mayas, el chol no es una lengua consistentemente ergativa, pues un cambio en la marcación aspectual genera un patrón de alineamiento acusativo: el sujeto intransitivo y transitivo se indican mediante el Juego A; mientras que el objeto directo se flexiona con el Juego B. Sobre este comportamiento de la lengua chol, Coon (2013) propone, como un análisis alternativo, que lo que se observa en el ejemplo (2b) se trata de una construcción nominal y no parte de un alineamiento acusativo. Bajo esta perspectiva, el Juego A en el ejemplo mencionado estaría funcionando como marca de posesión y el sufijo, como nominalizador.

Alineamiento ergativo

- 1a. tyi a-pi'ty-ä-y-oñ²
 PRFV A2-esperar-TD-EP-B1
Me esperaste

Alineamiento acusativo

- 2a. mi a-pi'ty-añ-oñ³
 IMFV A2-esperar-TD-B1
Me esperas

² En el contraste de los ejemplos (1a-c), se puede ver que, en aspecto perfectivo el morfema *-oñ* indica la primera persona que puede ser el objeto directo (1a) o el sujeto intransitivo (1b); mientras que la primera persona del sujeto transitivo se indica con *k-*.

³ El alineamiento acusativo resulta del uso del aspecto imperfectivo. En esta forma aspectual, el prefijo *a-* indica la segunda persona del sujeto transitivo (2a) y del sujeto intransitivo (2b); mientras que la misma persona gramatical del objeto directo se indica con el sufijo *-ety* (2c).

- | | |
|--|---|
| b. tyi wäy-i-y- oñ
PRFV dormir-VI-EP-B1
<i>Me dormí</i> | b. mi a -wäy-el
IMFV A2-dormir-NF
<i>Te duermes</i> |
| c. tyi k -pi'ty-ä-y-ety
PRFV A1-esperar-TD-EP-B2
<i>Te esperé</i> | c. mi k-pi'ty-añ- ety
IMFV A1-esperar-TD-B2
<i>Te espero</i> |

En esta lengua maya también se ha descrito el alineamiento agentivo que caracteriza a los verbos intransitivos (Vázquez Álvarez, 2011; Gutiérrez Sánchez, 2004). Los intransitivos agentivos indican el sujeto con el Juego A flexionado en el verbo ligero, sin importar la forma aspectual (3). Otros verbos intransitivos, los no agentivos, indican el sujeto mediante el Juego B (4). La primera clase involucra mayor control en la acción; mientras que, en la otra clase, la lectura es de menos control. Obviamente, habrá verbos intransitivos que permitan usar cualquiera de las dos estrategias, con implicaciones en la lectura respecto al control.

Alineamiento agentivo

3. Tyi **k**-cha'l-e-Ø tse'ñal⁴
 PRFV A1-hacer-TD-B3 reir
Me reí

Alineamiento no agentivo

4. Tyi yajl-i-y-**oñ**
 PRFV A1-caer-vi-EP-B1
Me caí

Por último, es importante mencionar que el chol es una lengua de verbo inicial; consecuentemente, las frases nominales correferentes (FNS) con los argumentos centrales pueden ir después del núcleo. El orden resultante en una construcción transitiva es VOS (Verbo-Objeto-Sujeto). Hay que destacar también que dicho orden no es fijo, ya que puede cambiar con la topicalización o el enfoque de constituyentes y por la jerarquía de animacidad y definitud (Martínez Cruz, 2007; Vázquez Álvarez, 2011). Hay que recordar también que no es obligatorio el uso de las FNS correferentes con las flexiones pronominales en el verbo (ver Vázquez Álvarez 2011: 270). Esto nos da una idea de la importancia de la marcación de los argumentos centrales mediante las flexiones pronominales.

⁴ Los ejemplos provienen del trabajo de Martínez Cruz (2007: 16).

El texto

La narración que se presenta aquí es la experiencia de don Encarnación López Sánchez, de Jolpokitok, municipio de Tila, Chiapas, que relató el 24 de noviembre de 2018 cuando nos encontrábamos presenciando la elaboración de velas para las fiestas de Navidad y de Año Nuevo en dicha comunidad. Meses antes, me habían comentado que ya estaba programado el trabajo para la fabricación de velas en la casa de don Manuel Sánchez, razón por lo cual pedí permiso para llevar a cabo la grabación del evento. Se le llama *kuch k'iñ*, 'cargador de la fiesta', a la persona que facilita su casa para que las personas acudan a presenciar los rituales católicos y ceremonias tradicionales durante la Navidad y el Año Nuevo, y desde luego disfrutar de los alimentos que aquí se elaboran. Este compromiso conlleva muchas responsabilidades, entre ellas la elaboración de velas con cierta antelación. Para esta labor se busca al experto y se le pregunta qué día puede hacer el trabajo que se considera sagrado, también se invita a los músicos tradicionales y se solicita la presencia de los mayordomos. En un solo día se elaboran una docena de velas de un metro aproximadamente y dos docenas de 30 cm cada una. En esta ocasión, las actividades iniciaron a las 6 a. m., con la preparación del fuego, la colocación de un aro y la formación de hilos donde se vierte cera caliente hasta que las velas tomen forma. A la 1 p. m. culminó la elaboración de las velas grandes, para después continuar con las pequeñas. A las 3 p. m. terminó el trabajo, que únicamente se interrumpió con el desayuno que ofreció el anfitrión y los descansos para avivar el fuego. El proceso fue animado por la música tradicional, ejecutada por un violín y dos guitarras; así como constantes rondas de aguardiente. Como a las 10 a. m., mientras avivaban el fuego y esperaban que la cera se derritiera, los músicos descansaron, por lo que consideré pertinente detener la grabación. Pero justo en ese momento, don Encarnación comenzó a narrar su experiencia del encuentro con una enorme serpiente cuando regresaba de su milpa. Entonces, reinicié la grabación para registrar el relato durante casi diez minutos (9:58 minutos), aunque ya había perdido algunos segundos del inicio.

La historia inicia donde el narrador y otras personas enfrentan a una serpiente hasta matarla. Al considerar su gran tamaño, se le asocia con un origen sobrenatural, proveniente del *wits* 'montaña'; es decir, de la morada de las deidades. Esta condición se refuerza con la mención de que la espalda del reptil tenía semejanza a la de un cocodrilo. El narrador asegura que unas niñas ya habían visto a la misma serpiente en el lugar donde las pequeñas se abastecen de agua. El relato continúa

con los detalles del entierro, a raíz de una pregunta de los presentes. Luego, recuerda que su paso por ese lugar se debió a que iba ya de regreso a su casa, junto con su hermano y otras personas, después de sembrar maíz. Enseguida, junto con otros hablantes, calculan el tamaño de la abertura que debería tener una cueva si fuera su morada. Luego regresa al episodio inicial, destacando detalles del tamaño y del peso del reptil, mediante el tremendo esfuerzo que hizo la persona que la movió de lugar con el apoyo de un palo con horqueta. Al apreciarla mejor, se mencionan los distintos colores que emanan de su cuerpo. Luego, retoma el tema del entierro, aclarando que no fueron ellos quienes lo hicieron, sino Carlos, el papá de las niñas. La narración continuá describiendo referencias del lugar del encuentro, destacando el cafetal de Lalo, el arroyo y un árbol de liquidámbar. Concluye asegurando que no supieron qué clase de serpiente era. En este momento, otra persona interviene reflexionando sobre la importancia de estar alerta en las actividades agrícolas y aprovecha la ocasión para mencionar que, un día, trabajando en el desmonte para sembrar milpa, mataron seis serpientes. Esto da pie para que el narrador principal intervenga nuevamente enfatizando con mucho detalle la importancia de realizar un ritual en el terreno, que incluye el ofrecimiento de velas, incienso y aguardiente, con el fin de solicitar a las deidades a través de palabras floridas que aparten a sus animales para no hacerles daño. Nuevamente, el interlocutor del narrador principal participa recordando que hace algunos años vió una serpiente colorada que casi pisa debido a un resbalón. A continuación, don Encarnación vuelve a intervenir con otro episodio de encuentro con otra serpiente, cuando buscaba un armadillo junto con su hermano y acompañado de sus perros. La serpiente se ocultaba en un montón de plantas y para proteger a sus perros buscó la manera de apartarlos, mientras su hermano mataba a la serpiente de aproximadamente un metro. La narración culmina mencionando la importancia de protegerse de la frialdad de las serpientes mediante el uso de un compuesto hecho a base de aguardiente, restos de tabaco, ajo y otras plantas, conocido como *almis*.

Alfabeto práctico e interlineado

En la transcripción del texto, se usa el alfabeto práctico que se bosqueja en el documento “Norma de Escritura de la lengua Ch’ol” (2011). El alfabeto consta de 23 consonantes y 6 vocales: *a, b, cb, cb’, e, i, j, k, k’, l, m, n, ñ, o, p, p’, r, s, t, ts, ts’, ty, ty’, u, w, x, y, ä, ’/-*. Como puede notarse, la mayoría de las letras son parecidas

a las letras del alfabeto del español (y se pronuncian igual). Sin embargo, es necesario hacer algunas precisiones para algunas letras. En lo que respecta a las vocales, la letra *ä* representa una vocal alta no redondeada [i], y no existe este sonido en el español. En cuanto a las consonantes, la letra *cb* se pronuncia igual que en la palabra ‘chile’; la *ts* representa a un sonido africado alveolar; la *ty*, una oclusiva palatal y la *x*, una fricativa palatal, semejante a la pronunciación de la primera sílaba en la palabra ‘shampoo’ del español. Hay varias consonantes oclusivas y africadas glotalizadas, mismas que se indican con un apóstrofo; lo que indica una pequeña explosión en la glotis durante su pronunciación. Por su parte, el cierre glotal se representa mediante el apóstrofo (') y mediante el guión corto (-). La primera grafía se usa principalmente en palabras monosilábicas que terminan en vocal (*ja* ‘agua’, *si* ‘leña’), en contextos para evitar la secuencia de dos vocales en la misma palabra (*ja'as* ‘plátano’, *we'el* ‘carne’) y en bases o raíces con la consonante oclusiva *b* precedida por una vocal (*a'bañ* ‘poza’, *i'b* ‘armadillo’);⁵ mientras que el guión corto se emplea después de los prefijos de clase nominal, seguido de un nombre que inicia con una vocal (*x-Irma* ‘Irma’, *x-Antoñ* ‘Antoño’, *aj-ejmech* ‘mapache’), en reduplicación de palabras que aparentemente inician con vocal (*ux-uxp'ej* ‘de tres en tres’, *äj-äjña* ‘que hace ruido’), en numerales que toman clasificadores o palabras de medida que inician con vocal (*ux-ejk* ‘tres medidas’, *cbän-ochel* ‘entrar cuatro veces’) y antes de los sufijos incoativos (*yaj-añ* ‘adelgazar’, *k'am-añ* ‘enfermarse’), así como en algunos causativos (*cbäk-esañ* ‘avivar el fuego’). En la norma de escritura de la lengua chol se aclara que “se decide mantener la representación del cierre glotal mediante el apóstrofo /' / y el guión corto /- / para seguir la tradición altamente socializada entre los escritores choles” (INALI, 2011: 74). El empleo del guión corto en la escritura práctica puede causar confusiones en el análisis lingüístico. Por esta razón, en este trabajo, el guión se usa en las divisiones morfémicas y se recurre al uso del apóstrofo para indicar el cierre glotal; de este modo, *aj-i'b* ‘armadillo’ se desglosa como *aj-i'b*).

Los ejemplos se enumeran basados principalmente en criterios morfosintácticos; por ejemplo, los clíticos de segunda posición indican el linde derecho de la frase o la oración, mientras que el clítico de fin de frase indica el otro extremo de la construcción. Las pausas y las repeticiones ayudaron a distinguir partículas con funciones tanto de pronombres, como de determinantes o de muletillas. En cuanto

⁵ Esta regla no aplica en la representación de sufijos, por ejemplo, para el plural *-ob*, el sufijo para instrumento *-ijib*, *-jib* o *-ib* y el aplicativo *-b*.

al uso de los signos de puntuación en cada línea, se usan principalmente la coma, los puntos suspensivos, los signos de interrogación y de admiración. Los ejemplos se muestran en un formato de cuatro líneas. En la primera línea, mediante el alfabeto práctico, se representan las palabras tal como fueron pronunciadas por el narrador; es decir, se incluyen las muletillas, las repeticiones, las contracciones, las omisiones de categorías gramaticales, las palabras prestadas del español, inclusive frases incompletas o participaciones interrumpidas (indicadas con puntos suspensivos ...). En la numeración, se indican con la letra B las intervenciones que no corresponden al del narrador principal. En la segunda línea se realiza el corte morfémico, se restauran algunas categorías gramaticales o algunas contracciones y se sustituye el uso del guión corto por el apóstrofo para la representación del cierre glotal. El empleo obligatorio de los sufijos de estatus en los verbos nos permite saber qué morfema aspectual puede estar omitiendo en la narración. La tercera línea corresponde a las glosas. Al final del texto se presentan las abreviaturas y sus significados. Por último, en la cuarta línea, se ofrece una traducción libre al español, con aclaraciones entre paréntesis o notas al pie de página.

KOLEM LUKUM

1. Käk'e jiñi Baltazar. 2. ¡Julux la'baja!, cho'oñloñ. 3. ¡Julu abaja, cha'añ jiñi mi k... cha'añ much ktsãnsañla käytyäl!, cho'oñloñ. 4. Tyi ke iñoj puntujiñ. 5. ¡Cabroñ!, tyi ke ipuntujiñ, che' jiñ, ¡cabroñ!, 6. jiñjach paaa, tyi pits' ñãmi la' ila jump'ej la' ila. 7. Pe tyi ke tyi ña'a wejlel, che'tyo iwejle iche' iwejlel. 8. Päk'päk'ña ich'oje' ma iche', 9. wits'la wits'la ya'le ityi'. 10. Ma'añ mi ijilel li ya'lel ityi' yila cheñ. 11B. Ma'añ mi ijilel. 12. Ma'añ. 13. Che' jiñ, jiñtyo tyi icha' puntuji, paaj cha' che' yambä. 14. Tyejp', tyejp', che'eñ. 15. Pe ma'ix mi iläty' ibäj. 16B. Chajachix ch'uj añ yu'bi. 17. Jiñtyo tyi icha' bajbe yambä. 18. A los tres balazo tyi ñoj ochi, tyi cha' ochi yambä ila. 19. Jasäx che' jiñ. 20. Xuk'ul tyi ke tyi lijk'el ijol iche'i. 21. Xotyokña iche', xotyokña, metyekña, metyekña iche'. 22. Yolololoj, jijj!, tyi ixity choko ibäj che'i. 23. Ju'bi. 24B. Jäj. 25. Pe machäch añijkayix, ñoj ujutyo. 26. Mach kña'tyala o tyi witstyo lok'em o tyi ñojtye'el. 27B. Tyi wits tyi lok'i te. 28. Creo. 29B. Machäch ta' ba'añ ñoj añ ix ba' mi kä cheñ. 30. Jäjä'. 31. Pe, yoke juñyajlel. 32B. Bäk'eñ bäk'eñix. 33. Ma'añ. 34. Yoke iñoxilächix iba. 35. Añx itsejl ipaty, bajche' cocodrilo. 36. Jäjä', muk'. 37B. Jink'o añ chu mi ik'ux. 38. Pe tä'chixbi yiläyo' ta' yixik'alo' li ajCarlos ta'i. 39. Ya'bi ts'ajakña tyi ya'ji'o'i. 40. Pe k'o'tyajaxbi tyi ña'a pety bujty'i li ya'al mi yälo'i. 41.

Ta'bi majliyo' tyi läty' ja' li alälo'i, yixik'alo'. 42. Ta'bi k'oty'i ityajo'. 43. Pero ya'bi pety but'uyi, 44. k'o'tyaxbi k'ach-k'achña ijol, 45. sel-selña chonkol its'ansañ ibäj. 46. K'o'tyax, che'eñ. 47. Jiñäch yu'bi jiñ, che'eñ, 48. jiñäch yu'bi ix-ä, jiñäch, che'eñ. 49. Pe tax kcha' bä'ña. 50B. ¿Baxtyo tyame ilumil tya' tyop'ola? 51. Mach joñoñix tyi kmukuloñ. 52B. ¿Mach jatyetyix? 53. Sujtyel, pak' tsajñoñloñ. 54B. Pak'. 55. Pak'ta' tyi ku'bi, wäle oraj. 56. Pak' tsajñoñ, pak'ächta' tyi ku'bi. 57B. Jäj. 58. Kik'oty ix-ä kermañu Sebastian. 59B. Jäjä'. 60. Añäch weñbä ya' ya'i. 61B. Añäch. 62. Como ye'bal wits. 63B. Ye'ba wits. 64. Ye'ba wits. 65. Mach ochix tyi jow tyuñ chajax-ä ya ch'u'tyä iche', 66. mach ochix, che'bä tyoktyä iche'. 67. Mach och, che'bä tyoktyä iche'. 68. Mach och. 69B. Ñoj kole. 70. Iba mu'bä yochel, che'tyobä ñojobä ch'u' tyuñ yila che'i. 71. Uñtyo ña'a k'o'tyä ijol. 72. Ix-ä Baltasar cheñ, tyi ksu'beloñ itsep tye'. 73B. Äjä. 74. Che' tax kululoñ, che' tax chämi, 75. jiñi, tyi, tyi ksu'beloñ itsep tye'. 76. Tyi itsepe che'bä puk'tyä tye' che', 77. añ ixäk', jok'o iche'i. 78. Tyi maji ijok' lok'e te. 79. Pe tax ke imero bä'ñañ je'e. 80. Pee, tyi ke ilok', cha'ts'ijty ik'ä' tyi ke ikipañ lok'e te iche'i. 81. Tyi ke ikipañ lok'e, ikipä lok'e. 82. Pee, ba' tyi k'oty'i yäk'i, uñtyo p'uchtyä, 83. uñtyo ña'a p'uchtyä. 84. Che' bajche', jiñi, mi kyomla lasoji. 85B. Che'tyo jiñ. 86. Pe ixojobleltyo ipatybä, bä'eñtyo ixojoblel ipaty. 87B. ¿Añ ixojoblel ipaty? 88. Che' mi ak'el che'i, mi ilok'el azulbä, mi ilok'el verdejbä, mi ilok'el moradojbä tyi ipächäle. 89B. Muk'. 90. Pee, che' mi ak'elbeñ ipächäle, brillosojäch cheñ. 91. Pe ku diferente colores mi ilok'el. 92. ¡Putä makina!, cho'oñ, 93. pee, mach kña'tyala cha' cho'oñix ke'ety kermañuj. 94. Tyi kp'uch käyaloñ. 95B. Jäjä'. 96. Pe ta'jach jkäyaloñ kty'añ. 97. Mu'tyo tyäle imuke' Carlos, cho'oñloñ. 98. Tyi ksu'beloñ yijñam. 99. Mu'tyo che'eñ, añtyo tyi lum, che'eñ. 100. Täch k'oty'i imuk. 101. Ña'a seltyätyo tyi iña'a tyop'be ma yajñi' che'i. 102. Ya' tyi tyi' p'is. 103B. Yoke che'tyo. 104. Ya' tyi tyi' ikajpelol, jiñi, Lalo de Teapa. 105B. Yäch ya'i. 106B. Ah, ya' ya'i. 107. Ya' añ ya'i, yoke jinku ba'añ suts'tye'. 108. Che' añ suts'tye' che'i, che' añ che' che'i. 109. Añku ta', jiñi, ba' mi iñoj läty'o' ja'i, 110. che' añ ibijle ja' iche'i, che' tyi ityop'-e yajñi' che'i. 111B. Che'i, käläx. 112. Mach kña'tyaxla mi känchoj o mi uchchañ, chuxka yes, mach kña'tya. 113B. ¿Chuxka?, mach kña'tyala. 114B. Ba'ikajachix añ chähni pami, mach yom mach tsajiloñla, ¡cabroñ! 115. Ba'ika, jäjä', ba'ika. 116B. Che'ñak tyi imele itroñel aj-Efrain ix tyi jowitsi. 117. Jäjä', eso. 118B. Jinku li ch'oyobä tyi Tila, 119B. como wi'ix tyi k'otiyoyñ kba, seibi tyi ichukuyo'. 120 ¿Seis? 121B. Seis, jiñi li xpuputslukum. 122. ¿Xpuputslukum? 123B. Ta'tyo ityaja junkopty jiñ Daniel Parcerero. 124B. Tajñi tyi troñel ya', 125B. pe tax ibä'ña iba, ya jump'ej k'iñ tsajñi, ibä'ña. 126. Mach yom laktbä'ña, esque ji jiñi, mira, 127. cuando che' mi ktyech laktroñeli, ts'ä'bäxtyo añichim tyi ixiñil, 128. ma' ts'ä'b añichim, aveladora,

machki xuty ñichim ch'obä tyi iglesia. 129. Ñuñsäbeñ li jump'isi, porque jiñi... ixku jiñi... 130B. Eso. 131B. Lok'em ya' tyi ch'eñ o ba' lok'em. 132. Ixku ba' ma' keje tyi choba, mi ka atyä'lañ maja, 133. mi ka atsep ma li tye'bä cheñ. 134. Pero li lum-ok'ol cheñ, iyaxñal, yaxñal. 135B. Jäjä'. 136. Ts'ä'bä avelalora, ts'ä'bä axutyñichim, ñuñsañ pom, ñuñsañ jump'is. 137. Ma' ñuñsañ tyi ixuxujk che', ba' ma' ke tyi toñel. 138. Ma' lu' ñusañ, 139. tyi paso'k'iñ mi ktyechloñ. 140B. Jäjä', jäjä'. 141. Ima che', che'. 142. Apom, mi awä lu'ñuñsañ, su'beñ. 143B. Jäjä'. 144. Anke muxtyo kñuki su'beñla li lum-ok'olbä cheñ, pero que sea, este jiñi, mi imuke' jiñi, mi yäk' tyi yotyoty, mi yäk' tyi yajñi'. 145. Ma'añ mi ipäs, ma'añ mi ibä'tyisañoñla. 146B. Eso, jäjä', 147B. ma'añ mi ipäs. 148. Ta'ki ktyajala, mi kxuty'e'la, mi ktsepla, mi ktsänsañla. 149. Mach jkolola. 150B. Mu'ku, mach jkolota'la cheñ. 151. ¿Umach che' tyi kcha'le? 152. Che' tyi kcha'le, pak' tyi kcha'le. 153B. Anta' tyi ktyaja je' tyi... 154B. Añ tyi ktyaja ix tyi k'ejtyä je'e ¡cabroñ!, pe mero, añix... 155. Meleku, tyi poj ke kñuñsañ ma jump'is che'i, che'i, sutyukña. 156. Primero tyi kñaxañ ts'ä'bä tyi ixini, 157. tyi kwä lu' ñuñsä jump'is tyi ixini, 158. ya'i, mi kñuñsañ tyi ixini, jump'isi, jkäye' kñichim, 159. mi ya jkäye' kpom. 160. Ya'i mi ma kcha' ñuñsañ li ya kpom che' che'i. 161. Mi kp'isbeñ iche', tyi ichänwejllel, tyi ichänxujklel, 162. cha'añ ma'añ mi inñi' päs-eñoñla ibäj. 163. Chajach yom ta' cheñ. 164B. Chä'äch yom. 165. Es que li lum-ok'o, icha'añ ta' cheñ chombä kchojloñla, 166. icha'añ ta' ba' tyi kcha'lala tyi molestar. 167B. Icha'añku. 168. Icha'añ ta' cheñ. 169B. Jinku. 170. ¿Chuki mi jk'ajtyiñla cheñ?, cha'añ ma'añ mi inñi' päs-eñoñla ibäj. 171. Machäxtyo ba'añ mi ipäs-eñoñla ibäj. 172B. Ma'añ mi ipäs ibäj. 173. Maxtyo ba'añ. 174. Anku. 175B. Añäch. 176. Äjä. 177B. Tres añojix ktyajba je' ix tyi k'ejtyä, 178B. kole kp'uch tyek' ¡cabroñ! 179B. Añta' tyäts'äbä tyuñ che', 180B. ya' tyi ju'bi kok. 181B. Ktyäts' tyek'e. 182B. Che'kaka ña'a puchu iche'. 183B. Ankaka ichäkebä je'e jiñ säkñok'i. 184. Ah, anku iba. 185. Pe añ xpitarojbä. 186B. Añäch. 187B. Chex ñojo che'i. 188. Jatyety ta' tyi ku'bi jiñ, este, añ tyi ktyajala, este, säkñok', jiñi, che'ñak jok' aj-i'b chonkoletyla. 189. ¿Säkñojk'? 190. Jäjä', aj-i'b chonko kpojok'loñ kba. 191B. Jump'emetrojäch. 192. Añ tsu'tyo' ña'a che' jeme che' che'i. 193B. ¿Ya'i? 194. Pe che' añ yotyoty laj-i'b che'i, 195. chonko kweñ jamloñ che', 196 kbe tyop'loñ. 197. Läch añi, 198. bix joty'joty'ña ¡cabroñ! 199. Li ts'i' je' cheñ, yäch jukjukña che'i. 200B. Jäj. 201. Es que tyi ktyajaloñ maja, chäxtyo tyoktyäbä che'i. 202. Tyi chuty-ä ma iche', chuty-ä ma che'. 203. Tyi ke kbe tyop'loñ, kbe tyop'loñ. 204. Pe añ tyeme tsu'tyo' ta' che' che'i, che' tyi' tyi'. 205. Ma'añ mi ksa jop' jk'eloñ, 206. che' jiñ, jiñ ix-ä, ili kermañuj, tyi ki ijam tsep che'i. 207. Ke kilañloñ ya' ña'a p'ulu li lukum. 208B. ¿Lukum? 209. Paa, ña'a xputslukum. 210. Jiñ mu'bä awäl, ityaty. 211B. ¿Ityaty? 212. Jojoy k'änk'añ, 213. jojoy

k'änk'ään. 214. Jojoy k'änk'ään, jojoy, este jiñi, color café. 215. ¿Uma ta'? 216. ¡Putá!, eku iba iliyi, cho'oñloñ che' jiñi. 217. Pee, ma'ix k'aja aj-i'b-ä che' jiñi. 218B. Äjä. 219. Ta'ñuñ kpän käyaloñ che' jiñi, 220. jiñix tyi ke ktsänsañloñ che' jiñi. 221. Ah. 222B. Añ ibo'layle jiñi, añ ichäkel, añ iyik'el. 223. ¡Putá makina!, cho'oñ. 224B. Lu' añ jiñ cheñ. 225. Pee, ¡chä'bi amäy!, ma'ix tyi ke kbe tyop'loñ iba, 226. tyi jkâyaloñ iba, ma'ix tsiki. 227B. ¿Ma'ix tsiki? 228. Ya' añ li lonkts'i' ta' cheñ. 229. Pee, jilikäch cho'oñ ke'ety. 230. Tyi ke ksu'beñ käytyä itsänsañ iba ili. 231. Tyi kwä' lu' päyä lok'e lonkts'i', 232. ma kporia xik' che', äch, äch, äch, äch, äch, k'u'ux cho'oñ. 233. Lu' majliyo' li ts'i' che'i. 234. Mientras tyi majli jiñ li ts'i'i, tyi käyle itsänsañ iba li kermañujbä. 235. Käyle itsänsañ iba. 236B. Um palyä iche'. 237B. ¿Käyle itsänsañ iba?, äjä. 238. Juntsijp, pee ñaj, uju, 239. añx tsejl ipaty. 240. Oño'ty'añxbä lukum. 241B. Ñoxix ke yu'bi. 242. Pe che' kujila ipochó yu'bi ta', lu' ch'ujbich pocho yilabä, pe jiñ che' mach kula. 243B. Jiñ yom añ awaxux, awalmis, cha'añ ayul abäj, 244B. mi lakts'akañ lakbäj. 245. Anku itsäñäle. 246B. Añ itsäñäle cheñ. 247. Pe machäch lakñoj asita'la. 248B. Mach lakälas jiñ, jä'ä. 249B. Añ tyi matye'e. 250B. Aja.

LA GRAN SERPIENTE

1. Le di (un arma) a Baltazar. 2. ¡Dispárenle ustedes!, le dijimos. 3. ¡Dispárale tú, para que yo... para matarla!, dijimos. 4. Comenzó a apuntarle. 5. ¡Demonios!, le comenzó a apuntar entonces, ¡demonios!, 6. entonces, *paá*, pasó aquí uno, aquí. 7. Pero realmente empezó a volar, a volar así, a volar así. 8. Picaba y picaba hacia allá, 9. tiraba y tiraba su veneno. 10. Como si no se acabara nunca su veneno pues. 11B. No se acaba. 12. No. 13. Y entonces, le volvió a apuntar y, *paá* de nuevo. 14. Brincaba y brincaba, así. 15. Pero ya no soportaba su peso. 16B. Tal vez sólo está así nomás. 17. Hasta que le dio otro. 18. A los tres balazos verdaderamente entró (recibió), entró otro aquí. 19. Hasta allí entonces. 20. Despacio comenzó a caer la cabeza así. 21. Daba vueltas así, vueltas, vueltas, vueltas. 22. Haciendo ruido, *jijj!*, se aventó así. 23. Se desplomó. 24B. Aha. 25. Pero no la podías mover, realmente así era (muy grande). 26. No se sabe si viene del cerro o de la selva. 27B. Salió del cerro. 28. Creo. 29B. No hay muchas allá donde digo pues. 30. Sí. 31. Pero, de una vez. 32B. Daba miedo. 33. No. 34. Era realmente grande. 35. Su espalda ya tenía cresta como de codrilo. 36. Sí, sí. 37B. Tal vez comió algo. 38. Pero que las hijas de Carlos ya la habían visto. 39. Que estaba en el lugar donde ellos se abastecen de agua. 40. Pero que se llenó completamente el agua, decían. 41. Que las niñas fueron por agua, sus hi-

jas. 42. Que allí la encontraron. 43. Pero que estaba lleno, 44. qué bonito movía y movía la cabeza, 45. daba vueltas y vueltas para bañarse. 46. Bonito (hacía), decía. 47. Tal vez era esa (la misma), decía, 48. tal vez era aquélla, sí era, decía. 49. Pero me dio miedo. 50B. ¿Cuánto de profundidad habrán escarbado ustedes el suelo? 51. Ya no fuimos nosotros quienes la enterraron. 52B. ¿Ya no fuiste tú? 53. Estábamos de regreso, fuimos a sembrar (maíz). 54B. Siembra de maíz. 55. Parece que fue siembra de maíz, fue por esta época. 56. Fui a sembrar maíz, sí llegué a sembrar maíz. 57B. Aha. 58. Fui con aquél, mi hermano Sebastián. 59B. Sí. 60. Hay de las buenas por allí. 61B. Sí hay. 62. Es porque (el lugar) está debajo del cerro. 63B. Debajo del cerro. 64. Debajo del cerro. 65. No entra en una abertura de piedra de sólo este tamaño, 66. ya no entra, en uno de esta abertura. 67. No entra, en uno de esta abertura. 68. No entra. 69B. Era muy grande. 70. Para que entre, una abertura de piedra de este tamaño debe ser. 71. Así de grande era su cabeza. 72. Y a Baltazar, le pedimos que cortara un palo. 73B. Aha. 74. Cuando ya le disparamos, cuando ya se murió, 75. este, le pedimos que cortara un palo. 76. Cortó un palo de este tamaño, 77. con horqueta, con gancho así. 78. Fue a engancharla (para sacarla). 79. Pero también empezó a tenerle algo de miedo. 80. Pero, empezó a sacarla, con las dos manos comenzó a jalarla así. 81. La empezó a jalar, la sacó. 82. Pero a donde la colocó, así era el montón, 83. así el tremendo montón. 84. Así como cuando amontonamos el lazo. 85B. Así era. 86. Pero, el resplandor de su espalda, era mucho el resplandor de su espalda. 87B. ¿Tenía resplandor su espalda? 88. Si la observas de este lado, sale el color azul, el color verde y el color morado de su cuerpo. 89B. Sí. 90. Pero, si contemplas su cuerpo, se ve brillante pues. 91. Pero, salen diferentes colores. 92. ¡Demonios!, dije, 93. pero, no sabemos, le dije a mi hermano. 94. La dejamos amontonada. 95B. Sí. 96. Pero sólo dejamos el aviso. 97. Va a venir Carlos a enterrarla, dijimos. 98. Le dijimos a su esposa. 99. Sí, todavía está en Tila, dijo. 100. Sí llegó a enterrarla. 101. De este gran tamaño le escarbó (el lugar) para su tumba, así. 102. Allí en la orilla de la mensura. 103B. Verdaderamente así era. 104. Allí en la orilla del cafetal de Lalo de Teapa. 105B. Allí mero. 106B. Aha, allí. 107. Allí estaba, donde mero está el árbol de liquidámbar. 108. Así está el árbol de liquidámbar, así estaba. 109. Está pues donde se abastecen de agua, 110. así está el camino para el agua, así le escarbó su tumba, así. 111B. Así, bastante. 112. No se sabe si era nauyaca, si era una boa, quién sabe qué era, no lo supe. 113B. ¿Qué será?, no sabemos. 114B. ¡Demonios! donde sea hay animalitos, no es bueno no tener cuidado. 115. Donde sea (hay), sí, donde sea (hay). 116B. Cuando hizo su trabajo don Efraín allá en la cumbre. 117. Sí, eso. 118B. Aquel que vive en Tila, 119B. como yo llegué después, que agarraron seis. 120. ¿Seis? 121B.

Eran seis, era (de la especie) cantil. 122. ¿Era cantil? 123B. Todavía encontró una Daniel Parceró. 124B. Fue a trabajar allá, 125B. pero a él le dio miedo, sólo fue un día (a trabajar), le dio miedo. 126. No es bueno tenerle miedo, es que eso, mira, 127. cuando se inicia un trabajo, enciende tu vela en medio (del terreno), 128. enciendes tu vela, tu veladora, si no, restos de velas que vienen de la iglesia. 129. Pásale una copa (de licor), porque eso, eso... 130B. Eso. 131B. Salió de la cueva o vino de cualquier parte. 132. Donde vas a limpiar, lo vas a dañar, 133. vas a cortar las plantas pues. 134. Pero la tierra pues, es su sombra, su sombra. 135B. Sí. 136. Enciende tu veladora, enciende tus restos de velas, pasa incienso, pasa una copa. 137. Lo pasas de esquina en esquina donde vas a trabajar. 138. Lo pasas todo, 139. comenzamos en dirección de la salida del sol. 140B. Sí, sí. 141. Se va así, así. 142. Tu incienso, lo pasas todo, se lo anuncias. 143B. Sí. 144. Se le dice a la tierra y al barro pues, que sea, este, que esconda eso, que lo ponga en su casa, en su lugar. 145. Que no la muestre, que no nos asuste. 146B. Eso, sí, 147B. no la muestra. 148. Si la encontramos, la despedamos, la cortamos, la matamos. 149. No la vamos a dejar ir (viva). 150B. Cierto, no la vamos a dejar ir pues. 151. ¿No es así como hice? 152. Así lo hice, sembré maíz. 153B. Una vez la encontré también en... 154B. ¡Demonios!, una vez encontré una también allá abajo, pero... 155. En verdad, comencé a pasar una copa así, así, dando vueltas. 156. Primero encendí (una vela) en medio, 157. luego pasé enteramente una copa (de aguardiente) en medio, 158. después, lo paso en medio (del terreno), (vierto) una copa, dejo mi vela, 159. dejo mi incienso. 160. Después, vuelvo a pasar mi incienso así. 161. Se lo mido así (el licor para derramarlo), en los cuatro lados, en las cuatro esquinas, 162. para que no se nos aparezca nada. 163. Sólo de este modo debe procederse. 164B. Así quiere. 165. Y es que a la tierra (tierra-barro) le pertenece pues lo que estamos limpiando, 166. es de su propiedad donde estamos molestando. 167B. Sí le pertenece. 168. Es pues de su propiedad. 169B. Sí. 170. ¿Qué solicitamos pues? (petición) para que no se nos aparezca algo (serpiente). 171. (De este modo) No se nos aparece. 172B. No se muestra. 173. Todavía no. 174. Sí hay. 175B. Sí hay. 176. Aha. 177B. Ya hace tres años que encontré una allá abajo, 178B. ¡demonios!, la iba yo a pisar. 179B. Había una roca ladeada así, 180B. allí resbaló mi pie. 181B. Me resbalé. 182B. Y es que así estaba amontonada. 183B. No sabía que había de las coloradas en esa especie. 184. Ah, sí las hay. 185. Pero hay de las pintas. 186B. Sí hay. 187B. Ya era de este tamaño. 188. Fuiste tú al parecer, este, una vez encontramos una, este, la *säkñok'*, cuando estaban escarbando armadillo. 189. ¿Era esta especie de serpiente? 190. Sí, nosotros estábamos sacando un armadillo. 191B. Era de un metro. 192. Había *tsu'tyo'* (especie de planta) amontonada así. 193B. ¿Y

entonces? 194. Pero la casa del armadillo estaba así, 195. lo estábamos despejando así, 196. seguíamos escarbando. 197. Sí, aquí está, 198. se escucha que está haciendo ruido, ¡demonios! 199. Los perros pues, allí estaban metiéndose también así. 200B. Aha. 201. Y es que lo encontramos, así de tamaño el hueco. 202. Se fue reduciendo así, reduciendo así. 203. Comenzamos a escarbarlo, escarbarlo. 204. Pero allí estaba el montón de *tsu'tyo'* (planta), así en la orilla. 205. No volteábamos a ver, 206. y entonces, aquél, mi hermano, comenzó a limpiarlo así. 207. La vimos, allí estaba amontonada la serpiente. 208B. ¿Era una culebra? 209. Pero, era una cantil. 210. Es de las que decías, era macho. 211B. ¿Era macho? 212. Tenía manchas amarillas, 213. con manchas amarillas. 214. Con manchas amarillas, con, este, de color café. 215. ¿No fue así? 216. ¡Demonios!, mira esto, dijimos entonces. 217. Pero, entonces ya nadie se acordó del armadillo. 218B. Aha. 219. Así fue como de inmediato lo dejamos, 220. eso fue lo que empezamos a matar. 221. Ah. 222B. Hay de las oscuras, hay de las coloradas, hay de las negras. 223. ¡Demonios! dije. 224B. Hay de esos pues. 225. Pero, ¡demonios!, ya no continuamos escarbando eso, 226. lo dejamos, ya no aparecía. 227B. ¿Ya no estaba? 228. Allí estaban nuestros perros. 229. Pero, no lo vaya a picar, le dije (a mi hermano). 230. Le dije que se quedara a matarla. 231. Inmediatamente saqué a todos nuestros perros, 232. fui a meterlos (apartarlos) así, *äch, äch, äch, äch*, dije. 233. Todos los perros se fueron así. 234. Mientras se apartaron los perros, mi hermano se quedó para matarla (a la serpiente). 235. Él se quedó a matarla. 236B. Era de este tamaño. 237B. ¿Se quedó a matarla?, aha 238. Era gruesa, pero estaba llena, así (de gruesa), 239. (parecía que) ya tenía cresta en la espalda. 240. Era una serpiente viejísima. 241B. Tal vez era ya muy vieja. 242. Pero si supiéramos pelarla, podríamos hacerlo, pero como no lo sabemos hacer. 243B. Es bueno que tengas tu ajo y tu *almis* para tallarte, 244B. hay que curarse (protegerse). 245. Sí tiene su frialdad. 246B. Tiene pues su frialdad. 247. Pero no es bueno jugarla. 248B. No es juguete eso, no. 249B. Está en el monte. 250. Aha.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DEL TEXTO,
CON GLOSAS Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

1. Käk'e jiñi Baltazar.
 tyi k-äk'-e-Ø jiñi⁶ Baltazar
 PRFV A1-dar-TD-B3 MUL Baltazar
Le di (un arma) a Baltazar.
2. ¡Julux la'baja! cho'oñloñ,
 jul-u-y-Ø=ix la'=a-baja che'-oñ=loñ
 disparar-IMP-EP-B3=ya PL=A2-SR decir-B1=PLEXC
¡Dispárenle ustedes!, le dijimos.
3. ¡julu abaja, cha'añ jiñi mi k... cha'añ much ktsãnsaňa käytyäl! cho'oñloñ.
 jul-u-Ø a-baja cha'añ jiñi mi k... cha'añ muk'=äch
 disparar-IMP-B3 A2-SR PREP MUL IMFV A1 PREP IMFV=AFIR

 k-tsãñ-s-añ-Ø=la⁷ käytyäl che'-oñ=loñ
 A1-matar-CAUS-TD-B3=PLINC DIR:quedar decir-B1=PLEXC
¡Dispárale tú, para que yo... para matarla!, dijimos.
4. Tyi ke iñoj puntujiñ.
 tyi keji i-ñoj-puntuj-iñ-Ø
 PRFV empezar A3-INTS-apuntar-TD-B3
Comenzó a apuntarle.
5. ¡Cabroñ!, tyi ke ipuntujiñ, che' jiñ, ¡cabroñ!,
 ¡cabroñ! tyi keji i-puntuj-iñ-Ø che' jiñ ¡cabroñ!
 INTJ PRFV empezar A3-apuntar-TD-B3 así PRON3 INTJ
¡Demonios!, le comenzó a apuntar entonces, ¡demonios!,

⁶ *Jiñi* es un pronombre demostrativo distal; sin embargo, también funciona como un pronombre anafórico. En la variante dialectal de Tila esta forma puede emplearse como muletilla, como en las líneas (1) y (3).

⁷ La forma de la raíz se deriva del verbo intransitivo *chäm*, 'morir'. En la derivación transitiva, a través de la causativización, se pueden ver algunos procesos de asimilación que hacen difícil identificar el morfema causativo. La raíz, seguida del morfema causativo se glosa como 'matar'.

6. jĩnjach paaa, tyi pits' ñãmi la' ila jump'ej la' ila.
 jĩñ=jach paaa tyi pits' ñãm-i-Ø la' ila jum-p'ej la' ila
 PRON3=solo ONOM PRFV cruzar pasar-VI-B3 aquí aquí UNO-CLNUM aquí aquí
entonces, paa, pasó aquí uno, aquí.
7. Pe⁸ tyi ke tyi ña'a wejlel, che'tyo iwejle iche' iwejlel.
 pero tyi keji tyi ña'a-wejl-el che'=tyo mi i-wejlel
 pero PRFV empezar SBD INTS-volar-NF así=todavía IMFV A3-volar
 iche' mi i-wejlel
 así IMFV A3-volar
Pero realmente empezó a volar; a volar así, a volar así.⁹
8. pãk'pãk'ña¹⁰ ich'oje' ma iche',
 pãk'-pãk'-ña-Ø mi i-ch'oj-Ø=e' majlel iche'
 movimiento-RED-AFECT-B3 IMFV A3-picar-B3=ENC DIR:ir así
Picaba y picaba hacia allá,
9. wits'la wits'la¹¹ ya'le ityi'.
 wits'-law-Ø wits'-law-Ø y-a'l-el i-tyi'
 chisguete-AFECT-B3 chisguete-AFECT-B3 A3-agua-POS A3-boca
tiraba y tiraba su veneno.
10. Ma'añ mi ijilel li ya'lel ityi' yila cheñ.
 ma'añ mi i-jil-el li y-a'l-el i-tyi'
 NEG IMFV A3-terminar-NF DET A3-agua-POS A3-boca
 y-il-al cheñ
 A3-ver-NF pues
Como si no se acabara nunca su veneno, pues.

⁸ Palabra prestada del español. Su uso entre los chol-hablantes se limita preferentemente por la pronunciación de la primera sílaba. En este ejemplo, aunque no se señala en la transcripción, hay una prolongación en la pronunciación de la vocal, con lo cual el narrador indica enorme sorpresa.

⁹ Es decir, brincaba como si volara.

¹⁰ *Pãk'* indica el movimiento vertical de la serpiente atacando al enemigo.

¹¹ La raíz *wits'* indica el chorro de veneno que expulsa la serpiente.

11B. Ma'añ mi ijilel.

ma'añ mi i-jil-el
 NEG IMFV A3-terminar-NF
No se acaba.

12. Ma'añ.

ma'añ
 NEG
No.

13. Che' jiñ,¹² jiñtyo¹³ tyi icha' puntuji, paaj cha' che' yambä.

che' jiñ jiñ=tyo tyi i-cha'-puntuj-i-Ø paaj cha'
 así PRON3 PRON3=todavía PRFV A3-otra.vez-apuntar-VT-B3 ONOM otra.vez

 che' yambä
 decir otro
Y entonces, le volvió a apuntar y, paa de nuevo.

14. Tyejp',¹⁴ tyejp', che'eñ.

tyejp' tyejp' che'eñ-Ø
 movimiento movimiento decir-B3
Brincaba y brincaba, así.

15. Pe ma'ix mi iläty' ibäj.

pero ma'=ix mi i-läty'-Ø i-bäj
 pero NEG=ya IMFV A3-soportar-B3 A3-REFL
Pero ya no soportaba su peso.

16B. Chajachix ch'uj añ yu'bi.

che'=jach=ix ch'uj-añ-Ø y-u'bi
 así=sólo=ya quieto-E-B3 A3-SR
Tal vez sólo está así nomas.¹⁵

¹² Estas dos formas se pueden interpretar en español como 'entonces', en este caso estaría cumpliendo un papel de conector en el discurso.

¹³ Como en el caso anterior, estas dos formas se pueden interpretar en español como 'hasta que...'

¹⁴ Esta forma describe un movimiento, sin embargo, no es una frase verbal. Aquí se analiza como una repetición (indicado por una coma), pero también está la posibilidad de analizarlo como una forma reduplicada. Evidentemente se deriva del verbo intransitivo *tyijp'* 'brincar'; el cambio de la vocal está asociado con la intensidad de la acción que busca transmitir el narrador.

¹⁵ Es decir, ya no se movía.

17. Jiñtyo tyi icha' bajbe yambä.

jiñ=tyo tyi i-cha'-bajb-e-Ø yambä
 PRON3=todavía PRFV A3-otra.vez-pegar-TD-B3 otro
Hasta que le dio otro.

18. A los tres balazo tyi ñoj ochi, tyi cha' ochi yambä ila.
- ¹⁶

a los tres balazo tyi ñoj-och-i-Ø tyi cha'-och-i-Ø yambä ila
 a los tres balazos PRFV INTS-entrar-VI-B3 PRFV otra.vez-entrar-VI-B3 otro aquí
A los tres balazos verdaderamente entró (recibió), entró otro aquí.

19. Jasäx che' jiñ.

jasäl=ix che' jiñ
 completo=ya así PRON3
Hasta allí entonces.

20. Xuk'ul tyi ke tyi lijk'el ijol iche'i.

xuk'ul tyi keji tyi lijk'-el i-jol iche'=i
 despacio PRFV empezar SBD descender-NF A3-cabeza así=FIN
Despacio comenzó a caer la cabeza así.

21. Xotyokña
- ¹⁷
- iche', xotyokña, metyekña,
- ¹⁸
- metyekña iche'.

xotyok-ña-Ø iche' xotyok-ña-Ø metyek-ña-Ø
 movimiento-AFECT-B3 así movimiento-AFECT-B3 movimiento-AFECT-B3

 metyek-ña-Ø iche'
 movimiento-AFECT-B3 así
Daba vueltas así, vueltas, vueltas, vueltas.

22. Yolololoj,
- ¹⁹
- jijj!,
- ²⁰
- tyi ixity choko ibäj che'i.

yolololoj jijj tyi i-xity-chok-o-Ø i-bäj che'=i
 ONOM INTJ PRFV A3-de.cabeza-aventar-TD-B3 A3-REFL así=FIN
Haciendo ruido, jijj!, se aventó así.

¹⁶ La emisión de esta palabra se acompaña del señalamiento de una parte del cuerpo del narrador con el dedo.

¹⁷ Describe un movimiento circular, despegado o que se genera desde el suelo.

¹⁸ Describe un movimiento circular apoyado en el suelo.

¹⁹ Descripción de la caída escandalosa de un cuerpo gelatinoso o flexible.

²⁰ Recurso discursivo que se emplea para destacar la importancia de una acción en la narración.

23. Ju'bi.

tyi ju'b-i-Ø
 PRFV bajar-VI-B3
Se desplomó.

24B. Jäj.

jäj
 INTJ
Aba.

25. Pe machäch añijkayix, ñoj ujutyo.

pe mach=äch a-ñijk-a-y-Ø=ix ñoj-uju²¹=tyo
 pero NEG=AFIR A2-mover-TD-EP-B3=ya INTS-así=todavía
Pero no la podías mover, realmente así era (muy grande).

26. Mach kña'tyala o tyi witsylo lok'em o tyi ñojtye'el.

mach k-ña'tya-Ø=la o tyi wits=tyo lok'-em-Ø o tyi
 NEG A1-saber-B3=PL o PREP cerro=todavía salir-PERF-B3 o tyi

ñojtye'el
 selva
No se sabe si viene del cerro o de la selva.

27B. Tyi wits tyi lok'i te.

tyi wits tyi lok'-i-Ø tyälel
 PREP cerro PRFV salir-VI-B3 DIR:hacia.acá
Salió del cerro.

28. Creo.

creo
 creo
Creo.

29B. Machäch ta' ba'añ ñoj añ ix ba' mi kä cheñ.

mach=äch=tsa' ba'añ ñoj-añ-Ø ix ba' mi k-äl-Ø
 NEG=AFIR=DISC LIG INTS-E-B3 allá donde IMFV A1-decir-B3

²¹ El narrador usa las dos manos para dimensionar el tamaño del reptil.

cheñ

pues

No hay muchas allá donde digo pues.

30. Jäjä'.²²

jäjä'

AFIR

Sí.

31. Pe, yoke juñyajlel.

pero yoke-juñ-yajlel

pero INTS-uno-CLNUM

Pero, de una vez.

32B. Bäk'eñ bäk'eñix.

bäk'eñ-bäk'eñ-Ø=ix

tener.miedo-RED-B3=ya

Daba miedo.

33. Ma'añ.

ma'añ

NEG

No.

34. Yoke iñoxilächix iba.

yoke i-ñox²³-il=äch=ix i-ba

INTS A3-viejo-POS=AFIR=ya A3-SR

Era realmente grande.

35. Añx itsejl ipaty, bajche' cocodrilo.

añ-Ø=ix i-tsejl i-paty bajche' cocodrilo

E-B3=ya A3-cresta A3-espalda como cocodrilo

Su espalda ya tenía cresta como de cocodrilo.

²² Esta expresión no se analiza como interjección puesto que está altamente codificada entre los hablantes como una afirmación.

²³ La palabra hace referencia al tamaño de la serpiente, aunque se deriva de la edad.

36. Jäjä', muk'.

jäjä' muk'-Ø
 AFIR IMFV-B3
Sí, sí.

37B. Jink'o añ chu mi ik'ux.

jiñ k'o'o añ-Ø chu mi i-k'ux-Ø²⁴
 PRON3 tal.vez E-B3 qué IMFV A3-comer-B3
Tal vez comió algo.

38. Pe tä'chixbi yiläyo' ta' yixik'alo' li ajCarlos ta'i.

pero tsa'=äch=ix=bi y-il-ä-y-Ø-ob=tsa' y-ixik'al-ob
 pero PRFV=AFIR=ya=REP A3-ver-TD-EP-B3-PL=DISC A3-hija-PL

li aj-Carlos=tsa'=i
 DET NCL-Carlos=DISC=FIN

Pero que las hijas de Carlos ya la habían visto.

39. Ya'bi ts'ajakña tyi ya'ji'o'i.

ya'=bi ts'aj-ak-ña-Ø tyi y-a'-ji'-ob=i
 allí=REP sumergir-RED-AFFECT-B3 PREP A3-agua-INST-PL=FIN
Que estaba en el lugar donde ellos se abastecen de agua.

40. Pe k'o'tyajaxbi tyi ña'a pety bujty'i li ya'al mi yälo'i.

pero k'o'tya-Ø=jax=bi tyi ña'a-pety-bujty'-i-Ø li y-a'al
 pero bonito-B3=solo=REP PRFV INTS-redondo-llenar-VI-B3 DET A3-agua

mi y-äl-Ø-ob=i
 IMFV A3-decir-B3-PL=FIN

Pero que se llenó completamente el agua, decían.

41. Ta'bi majliyo' tyi läty' ja' li alälo'i, yixik'alo'.

tsa'=bi majl-i-y-Ø-ob tyi läty'-ja' li aläl-ob=i y-ixik'al-ob
 PRFV=REP ir-VI-EP-B3-PL SBD cargar-agua DET niño-PL=FIN A3-hija-PL
Que las niñas fueron por agua, sus hijas.

²⁴ Se espera que, en esta oración, en vez del aspecto imperfectivo se use el perfectivo. En la traducción al español se presenta como una acción concluida.

42. Ta'bi k'otyi ityajo'.

tsa'=bi k'oty-i-Ø i-tyaj-Ø-ob
PRFV=REP llegar-VI-B3 A3-encontrar-B3-PL

Que allí la encontraron.

43. Pero ya'bi pety but'uyi,

pero ya'=bi pety-but'-ul-y²⁵-Ø=i
pero allí=REP redondo-lleno-STAT-EP-B3=FIN

*Pero que estaba lleno,*²⁶

44. k'o'tyajaxbi k'ach-k'achña ijol,

k'o'tya=jax=bi k'ach-k'ach²⁷-ña-Ø i-jol
bonito=solo=REP movimiento-RED-AFECT-B3 A3-cabeza

que bonito movía y movía la cabeza,

45. sel-selña chonkol its'änsañ ibäj.

sel-sel-ña²⁸-Ø chonkol i-ts'äns-añ-Ø i-bäj
vuelta-RED-AFECT-B3 PROG A3-bañar-TD-B3 A3-REFL

daba vueltas y vueltas para bañarse.

46. k'o'tyajax, che'eñ.

k'o'tya=jax che'eñ-Ø
bonito=solo decir-B3

Bonito (bacía), decía.

47. Jiñäch yu'bi jiñ, che'eñ,

jiñ=äch yu'bi jiñ che'eñ-Ø
PRON3=AFIR tal.vez PRON3 decir-B3

tal vez era esa (la misma), decía

48. jiñäch yu'bi ix-ä, jiñächi, che'eñ.

jiñ=äch yu'bi ix'ä jiñ=äch=i che'eñ-Ø
PRON3=AFIR tal.vez aquel PRON3=AFIR=FIN decir-B3

Tal vez era aquella, sí era, decía.

²⁵ El hablante incluye la epéntesis en su pronunciación debido a que elide la lateral; cabe aclarar que con la presencia de la lateral sería innecesario el empleo de la epéntesis.

²⁶ Se entiende que la serpiente ocupaba toda la poza con su cuerpo acomodado en forma circular.

²⁷ Describe el movimiento ascendente y descendente de la cabeza de la serpiente.

²⁸ Describe el movimiento circular del cuerpo de la serpiente dentro de la poza.

49. Pe tax kcha' bǎ'ñǎ.²⁹

pero tsa'=ix k-cha'-bǎ'ñ-ǎ-Ø
 pero PRFV=ya A1-otra.vez-tener.miedo-TD-B3
Pero me dio miedo.

50B. ¿Baxtyo tyame ilumil tyá' tyop'ola?

bajche'=tyo tyamel i-lum-il tyi a-tyop'-o-Ø=la
 cuánto=todavía profundo A3-tierra-POS PRFV A2-romper-VT-B3=PL
¿Cuánto de profundidad habrán escarbado ustedes el suelo?

51. Mach joñoñix tyi kmukuloñ.

mach joñoñ=ix tyi k-muk-u-Ø=loñ
 NEG PRON1=ya PRFV A1-enterrar-VT-B3=LEXC
Ya no fuimos nosotros quienes la enterraron.

52B. ¿Mach jatyetyix?

mach jatyety=ix
 NEG PRON2=ya
¿Ya no fuiste tú?³⁰

53. Sujtyel, pak' tsajñoñloñ.

sujty-el pak'³¹ tsajñ-oñ=loñ³²
 regreso-NMZ sembrar ir(+PRFV)-B1=PLEXC
Estábamos de regreso, fuimos a sembrar (maíz).

54B. Pak'.

pak'
 sembrar.maíz
Siembra de maíz.

²⁹ El sujeto de esta oración parece ser el narrador; contrario a la anterior que es claramente un habla reportada.

³⁰ Por el contexto, la interpretación debe ser plural.

³¹ Esta raíz se usa exclusivamente para referirse a la siembra de maíz; aunque no se menciona el grano en esta construcción, se entiende claramente cuál es la actividad que realizó el narrador previo al encuentro con la serpiente.

³² En este ejemplo, el morfema de aspecto perfectivo *tsa'* se encuentra ya ligado a la raíz.

55. Pak' ta' tyi ku'bi, wäle oraj.
 pak'=tsa' tyi k-u'b-i-Ø wäle oraj
 sembrar=DISC PRFV A1-sentir-TD-B3 hoy tiempo
Parece que fue siembra de maíz, fue por esta época.

56. Pak' tsajñoñ, pak'äch ta' tyi ku'bi.
 pak' tsajñ-oñ pak'=äch=tsa' tyi k-u'b-i-Ø
 sembrar ir(+PRFV)-B1 sembrar=AFIR=DISC PRFV A1-sentir-TD-B3
Fui a sembrar maíz, sí llegué a sembrar maíz.

57B. Jäj.
 jäj
 INTJ
Aha.

58. Kik'oty ix-ä kermañu Sebastian.
 k-ik'oty ix'ä kermañu Sebastian
 A1-SR aquel hermano Sebastián
Fui con aquél, mi hermano Sebastián.

59B. Jäjä'.
 jäjä'
 AFIR
Sí.

60. Añäch weñbä ya' ya'i.
 añ-Ø=äch weñ³³=bä ya' ya'=i
 E-B3=AFIR bueno=REL allí allí=FIN
Hay de las buenas por allí.

61B. Añäch.
 añ-Ø=äch
 E-B3=AFIR
Sí hay.

³³ Aunque viene del español 'bueno', en este contexto hace referencia a serpientes venenosas.

62. Como ye'bal wits.

como i-ye'bal wits
como A3-debajo cerro

Es porque (el lugar) está debajo del cerro.

63B. Ye'ba wits.

i-ye'bal wits
A3-debajo cerro

Debajo del cerro.

64. Ye'ba wits.

i-ye'bal wits
A3-debajo cerro

Debajo del cerro.

65. Mach ochix tyi jow tyuñ chajax-ä ya ch'u'tyä iche',

mach och-Ø=ix tyi jow-tyuñ che'=jach=bä ya
NEG entrar-B3=ya PREP hoyo-piedra así=solo=REL HON

ch'u'-tyäl iche'
agujero-POSI así

No entra en una abertura de piedra de sólo este tamaño,

66. mach ochix, che'bä tyoktyä iche'.

mach och-Ø=ix che'=bä tyok-tyäl iche'
NEG entrar-B3=ya así=REL abierto-POSI así

ya no entra, en uno de esta abertura.

67. Mach och, che'bä tyoktyä iche'.

mach och-Ø che'=bä tyok-tyäl iche'
NEG entrar-B3 así=REL abierto-POSI así

No entra, en uno de esta abertura.

68. Mach och.

mach och-Ø
NEG entrar-B3

No entra.

69B. Ñoj kolem.

ñoj-kolem-Ø

INTS-grande-B3

Era muy grande.

70. Iba mu'bä yochel, che'tyobä ñojobä ch'u' tyuñ yila che'i.

i-ba	muk'=bä	y-och-el	che'=tyo	ñojol=bä	ch'u'-tyuñ
A3-SR	IMFV=REL	A3-entrar-NF	así=todavía	tamaño=REL	agujero-piedra

y-il-al che'=i

A3-ver-NF así=FIN

Para que entre, una abertura de piedra de este tamaño debe ser.

71. Uñtyo ña'a k'o'tyä ijol.

uñ=tyo	ña'a-k'o'-tyäl	i-jol
así=todavía	INTS-redondo-POSI	A3-cabeza

Así de grande era su cabeza.

72. Ix-ä Baltazar cheñ, tyi ksu'beloñ itsep tye'.

ix'ä	Baltazar	cheñ	tyi	k-su'b-b-e-Ø=loñ	i-tsep-Ø	tye'
aquel	Baltazar	pues	PRFV	A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC	A3-cortar-B3	palo

Y a Baltazar, le pedimos que cortara un palo.

73B. Äjä.

äjä

INTJ

Aha.

74. Che' tax kululoñ, che' tax chämi,

che'	tsa'=ix	k-jul-u-Ø=loñ	che'	tsa'=ix	chäm-i-Ø
cuando	PRFV=ya	A1-disparar-VT-B3=PLEXC	cuando	PRFV=ya	morir-VI-B3

Cuando ya le disparamos, cuando ya se murió,

75. jiñi tyi, tyi ksu'beloñ itsep tye'.

jiñi	tyi	tyi	k-su'b-b-e-Ø=loñ	i-tsep-Ø	tye'
MUL	PRFV	PRFV	A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC	A3-cortar-B3	palo

este, le pedimos que cortara un palo.

76. Tyi itsepe che'bä puk'tyä tye' che',
 tyi i-tsep-e-Ø che'=bä puk'-tyäl tye' che'
 PRFV A3-cortar-VT-B3 así=REL grueso-POSI palo así
Cortó un palo de este tamaño,
77. añ ixäk', jok'o iche'i.
 añ-Ø i-xäk' jok'-ol-Ø iche'=i
 E-B3 A3-horqueta gancho-STAT-B3 así=FIN
con horqueta, con gancho así.
78. Tyi maji ijok' lok'e te.
 tyi majl-i-Ø i-jok'-Ø lok'el tyälel³⁴
 PRFV ir-VI-B3 A3-enganchar-B3 DIR:salir DIR:hacia.acá
Fue a engancharla (para sacarla).
79. Pe tax ke imero bä'ñañ je'e.
 pero tsa'=ix keji i-mero-bä'ñ-añ-Ø je'e
 pero PRFV=ya empezar A3-un.poco-tener.miedo-TD-B3 también
Pero también empezó a tenerle algo de miedo.
80. Pee, tyi ke ilok', cha'ts'ijty ik'ä' tyi ke ikipañ lok'e te iche'i.
 pero tyi keji i-lok'-Ø cha'-ts'ijty i-k'äb
 pero PRFV empezar A3-sacar-B3 dos-CLNUM A3-mano

 tyi keji i-kip-añ-Ø lok'el tyälel iche'=i
 PRFV empezar A3-jalar-TD-B3 DIR:salir DIR:hacia.acá así=FIN
Pero, empezó a sacarla, con las dos manos comenzó a jalarla así.
81. Tyi ke ikipañ lok'e, ikipä lok'e.
 tyi keji i-kip-añ-Ø lok'el tyi i-kip-ä-Ø lok'el
 PRFV empezar A3-jalar-TD-B3 DIR:salir PRFV A3-jalar-TD-B3 DIR:salir
La empezó a jalar; la sacó.

³⁴ Esta estructura tiene un verbo intransitivo que anuncia un propósito, enganchar a la serpiente; le siguen dos direccionales: salir y venir. La última forma indica movimiento hacia el sujeto. Se nota al mismo tiempo que es la forma donde ha avanzado más la gramaticalización, puesto que es monosilábica.

82. Pee, ba' tyi k'otyí yäk'i, uñtyo p'uchtyä,
 pero ba' tyi k'otyí-Ø y-äk'-Ø=i uñ=tyo p'uch-tyäl
 pero donde PRFV llegar-VI-B3 A3-dar-B3=ENC así=todavía montón-POS1
Pero a donde la colocó, así era el montón,
83. uñtyo ña'a p'uchtyä.
 uñ=tyo ña'a-p'uch-tyäl
 así=todavía INTS-montón-POS1
así el tremendo montón.
84. Che' bajche', jiñi, mi kyomla lasoji.
 che' bajche' jiñi mi k-yom-Ø=la lasoj=i
 así como MUL IMFV A1-arreglar-B3=PL lazo=FIN
Así como cuando amontonamos el lazo.
- 85B. Che'tyo jiñ.
 che'=tyo jiñ
 así=todavía PRON3
Así era.
86. Pe ixojobleltyo ipatybä, bä'eñtyo ixojoblel ipaty.
 pero i-xojob-lel=tyo i-paty=bä bäk'eñ=tyo i-xojob-lel
 pero A3-resplandor-POS=todavía A3-espalda=REL miedo=todavía A3-resplador-POS
 i-paty
 A3-espalda
Pero, el resplandor de su espalda, era mucho el resplandor de su espalda.
- 87B. ¿Añ ixojoblel ipaty?
 añ-Ø i-xojob-lel i-paty
 E-B3 A3-resplandor-POS A3-espalda
¿Tenía resplandor su espalda?
88. Che' mi ak'el che'i, mi ilok'el azulbä, mi ilok'el verdejbä, mi ilok'el moradojbä
 tyi ipächälel.
 che' mi a-k'el-Ø che'=i mi i-lok'-el azul=bä mi
 cuando IMFV A2-ver-B3 así=FIN IMFV A3-salir-NF azul=REL IMFV

i-lok'-el verdej=bä mi i-lok'-el moradoj=bä tyi i-pächä-lel
 A3-salir-NF verde=REL IMFV A3-salir-NF morado=REL PREP A3-cuerpo-POS
Si la observas de este lado, sale el color azul, el color verde y el color morado de su cuerpo.

89B. Muk'.

muk'-Ø

IMFV-B3

Sí.

90. Pee, che' mi ak'elbeñ ipächälel, brillantejäch cheñ.

pero che' mi a-k'el-b-eñ-Ø i-pächäl-el brillante=jäch cheñ
 pero cuando IMFV A2-ver-APL-TD-B3 A3-cuero-POS brillante=AFIR pues

Pero, si contemplas su cuerpo, se ve brillante pues.

91. Pe ku diferente colores mi ilok'el.

pero ku-diferente colores mi i-lok'-el
 pero INTS-diferentes colores IMFV A3-salir-NF

Pero, salen diferentes colores.

92. ¡Putá makina!, cho'oñ,

¡puta makina! che'-oñ
 INTJ INTJ decir-B1

¡Demonios!, dije,

93. pee, mach kña'tyala cha' cho'oñix ke'ety kermañuj.

pero mach k-ña'ty-a-Ø=la cha' che'-oñ=ix k-ik'oty k-ermañuj
 pero NEG A1-saber-TD-B3=PL otra.vez decir-B1=ya A1-SR A1-hermano

pero, no sabemos, le dije a mi hermano.

94. Tyi kp'uch käyaloñ.

tyi k-p'uch-käy-ä-Ø=loñ
 PRFV A1-amontonado-dejar-VT-B3=PLEXC

La dejamos amontonada.

95B. Jäjä'.

jäjä'

AFIR

Sí.

96. Pe ta'jach jkáyaloñ kty'añ.
 pero tsa'=jach j-káy-ä-Ø=loñ k-ty'añ
 pero PRFV=sólo A1-dejar-VT-B3=PLEXC A1-palabra
Pero sólo dejamos el aviso.
97. Mu'tyo tyäle imuke' Carlos, cho'oñloñ.
 muk'=tyo tyäle i-muk-Ø=e' Carlos che'-oñ=loñ
 IMFV=todavía venir A3-enterrar-B3=ENC Carlos decir-B1=PLEXC
Va a venir Carlos a enterrarla, dijimos.
98. Tyi ksu'beloñ yijñam.
 tyi k-su'-b-e-Ø=loñ y-ijñam
 PRFV A1-decir-APL-TD-B3=PLEXC A3-esposa
Le dijimos a su esposa.
99. Mu'tyo che'eñ, añtyo tyi lum,³⁵ che'eñ.
 muk'=tyo che'eñ-Ø añ-Ø=tyo tyi lum che'eñ-Ø
 IMFV=todavía decir-B3 E-B3=todavía PREP Tila decir-B3
Si, todavía está en Tila, dijo.
100. Täch k'otyí imuk.
 tsa'=äch k'otyí-i-Ø i-muk-Ø
 PRFV=AFIR llegar-VI-B3 A3-enterrar-B3
Sí llegó a enterrarla.
101. Ña'a seltyätyo tyi ña'a tyop'be ma yajñi' che'i.³⁶
 ña'a-sel-tyäl=tyo tyi i-ña'a-tyop'-b-e-Ø
 INTS-redondo-POSI=todavía PRFV A3-INTS-escarbar-APL-TD-B3

³⁵ Aunque *lum* significa 'tierra', en el contexto de la narración refiere al centro administrativo del municipio, es decir, la cabecera municipal, que es Tila.

³⁶ La ubicación del clítico de segunda posición *tyo* resulta rara en este contexto. El hablante debió omitir una palabra al inicio de esta estructura. Una posibilidad es el uso de *che'*, que sería el lugar idóneo para alojar dicho clítico. El hecho de evitar la colocación de este clítico después de *ña'a* es indicio de que esta partícula va ligada a la raíz que le sigue; situación que se confirma en este mismo ejemplo cuando aparece entre el Juego A y el verbo 'escarbar'. En las siguientes líneas se representa la estructura donde se observa la presencia de *che'*, alojando al clítico *tyo*, sin alterar la traducción al español.

che'=tyo ña'a-sel-tyäl *tyi* i-ña'a=*tyo*-b-e-Ø majlel y-ajñib che'=i
 así=todavía INTS-redondo-POSI PRFV A3-INTS-escarbar-APL-TD-B3 DIR:hacia.allá A3-lugar así=FIN

majlel y-ajñib che'=i
 DIR:hacia.allá A3-lugar así=FIN
De este gran tamaño le escarbó (el lugar) para su tumba, así.

102. Ya' tyi tyi' p'is.
 ya' tyi i-tyi' p'is
 allá PREP A3-orilla mensura
Allá en la orilla de la mensura.³⁷

103B. Yoke che'tyo.
 yoke-che'=tyo
 INTS-así=todavía
Verdaderamente así era.

104. Ya' tyi tyi' ikajpelol, jiñi, Lalo de Teapa.
 ya' tyi i-tyi' i-kajpelol jiñi Lalo de Teapa³⁸
 allí PREP A3-orilla A3-cafetal MUL Lalo de Teapa
Allá en la orilla del cafetal de Lalo de Teapa.

105B. Yäch ya'i.
 ya'=äch ya'=i
 allí=AFIR allí=FIN
Allí mero.

106B. Ah, ya' ya'i.
 ah ya' ya'=i
 INTJ allí allí=FIN
Aba, allí.

107. Ya' añ ya'i, yoke jinku ba' añ suts'tye'.
 ya' añ-Ø ya'=i yoke jiñ=ku ba' añ-Ø suts'tye'³⁹
 allí E-B3 allí=FIN realmente PRON3=AFIR donde E-B3 liquidámbar
Allí estaba, donde mero está el árbol de liquidámbar.

³⁷ En el español local, la palabra mensura sirve para indicar los límites de un ejido. Los choles colocan ciertas plantas o amontonan piedras para ubicar el linde territorial; además lo limpian anualmente, con lo cual verifican que nadie lo altere para evitar conflictos agrarios.

³⁸ Don Eduardo es oriundo de la misma comunidad del narrador. Debido a que esta persona estuvo trabajando por algunos años en Teapa, Tabasco, las personas de este lugar lo conocen como Lalo de Teapa.

³⁹ Especie de árbol.

108. Che' añ suts'tye' che'i, che' añ che' che'i.

che' añ-Ø suts'tye' che'=i che' añ-Ø che' che'=i
así E-B3 liquidámbar así=FIN así E-B3 así así=FIN

Así está el árbol de liquidámbar, así estaba.

109. Añku ta', jiñi, ba' mi iñoj läty'o' ja'i,

añ-Ø=ku=tsa' jiñi ba' mi i-ñoj-läty'-Ø-ob ja'=i
E-B3=AFIR=DISC MUL donde IMFV A3-INTS-juntar-B3-PL agua=FIN

*Está pues donde se abastecen de agua,*⁴⁰

110. che' añ ibijle ja' iche'i,⁴¹ che' tyi ityop'-e yajñi' che'i.

che' añ-Ø i-bij-lel ja' iche'=i che' tyi
así E-B3 A3-camino-POS agua así=FIN así PRFV

i-tyop'-b-e-Ø y-ajñi' che'=i
A3-romper-APL-TD-B3 A3-lugar así=FIN

así está el camino para el agua, así le escarbó su tumba, así.

111B. Che'i, käläx.

che'=i käläx-Ø
así=FIN bastante-B3

Así, bastante.

112. Mach kña'tyaxla mi k'änchoj o mi uchchañ, chuxka yes, mach kña'tya.

mach k-ñä'ty-a-y-Ø=ix=la mi k'änchoj o mi uchchañ⁴²
NEG A1-saber-TD-EP-B3=ya=PL COND nauyaca o COND boa

chuki-y=ix=ka yes mach k-ñä'ty-a-Ø
que-EP=ya=DUB es NEG A1-saber-TD-B3

No se sabe si era nauyaca, si era una boa, quién sabe qué era, no lo supe.

⁴⁰ Con el intensificador *ñoj-* acompañando al verbo, se puede entender que es donde realmente o donde siempre juntan agua.

⁴¹ Puede interpretarse como el sendero que sigue el arroyo, pero en este contexto se hace referencia al camino de las personas que llegan a abastecerse de agua en este lugar.

⁴² La palabra compuesta para *boa* se deriva del término que sirve para referirse a tlacuache (*uch*) y serpiente (*chañ*). Cabe aclarar que se usa también *lukum* para nombrar a la serpiente.

113B. ¿Chuxka?, mach kña'tyala.

chuki-y=ix=ka mach k-ña'ty-a-Ø=la
 qué-EP=ya=DUB NEG A1-saber-TD-B3=PL
¿Qué será?, no sabemos.

114B. Ba'ikajachix añ chãñi pami, mach yom mach tsajiloñla,⁴³ ¡cabroñ!

ba'=ik=ka=jach=ix añ-Ø i-chãñ-il pamil mach y-om-Ø
 donde=IRR=DUB=solo=ya E-B3 A3-habitante-POS mundo NEG A3-querer-B3

 mach tsaj-i-bil-oñ=la cabroñ
 NEG cuidado-TD-PERF-B1=PL INTJ
¡Demonios! donde sea hay animalitos, no es bueno no tener cuidado.

115. Ba'ika, jãjä', ba'ika.

ba'=ik=ka jãjä' ba'=ik=ka
 donde=IRR=DUB AFIR donde=IRR=DUB
Donde sea (hay), sí, donde sea (hay).

116B. Che'ñak tyi imele itroñel aj-Efracin ix tyi jowitsi.

che'ñak tyi i-mel-e-Ø i-troñel aj-'Efracin ix
 cuando PREP A3-hacer-VT-B3 A3-trabajo NCL-Efracin allá

 tyi jowits=i
 PREP cumbre=FIN
Cuando hizo su trabajo don Efracin allá en la cumbre.

117. Jãjä', eso.

jãjä' eso
 AFIR INTJ
Sí, eso.

⁴³ Estas formas se traducen en los diccionarios como 'cuidarse', 'tener cuidado' y 'precaer' (Aulie y Aulie, 1978: 117; López López, 2002: 48 e INEA, 1992: 218). Se representan como *tsajil*, *tsajñ* y *tsajbil*; incluso como *tsajal* (Montejo López et al., 2001: 192). Es posible proponer que la emisión del hablante contenga el sufijo para transitivos derivados *-i*, antes del morfema del perfecto, como se muestra en la división morfémica del ejemplo. Este análisis es consistente con el patrón que se podría observar en otros verbos transitivos derivados.

- 118B. Jinku li ch'oyobä tyi Tila,
 jiñ=ku li ch'oyol=bä tyi Tila
 PRON3=AFIR DET vive=REL PREP Tila
Aquel que vive en Tila,
- 119B. como wi'ix tyi k'otyioñ kba, seibi tyi ichukuyo'.
 como wi'il=ix tyi k'oty-i-y-oñ k-ba sei=bi tyi
 como después=ya PRFV llegar-VI-EP-B1 A1-SR seis=REP PRFV
 i-chuk-u-y-ob
 A3-agarrar-VT-EP-PL
*como yo llegué después, que agarraron seis.*⁴⁴
- 120 ¿Seis?
 seis
 seis
 ¿Seis?
- 121B. Seis, jiñbi li xpuputslukum.
 seis jiñ=bi li x-puputslukum⁴⁵
 seis PRON3=REP DET CL-cantil
Eran seis, era (de la especie) cantil.
122. ¿Xpuputslukum?
 x-puputslukum-Ø
 NCL-cantil-B3
 ¿Era cantil?
- 123B. Ta'tyo ityaja junkojty jiñ Daniel Parcoero.
 tsa'=tyo i-tyaj-a-Ø jun-kojty jiñ Daniel Parcoero
 PRFV=todavía A3-encontrar-VT-B3 uno-CLNUM PRON3 Daniel Parcoero
Todavía encontró una Daniel Parcoero.

⁴⁴ El narrador da a entender que no fue testigo de cómo los otros trabajadores agarraron seis serpientes, por llegar tarde al trabajo.

⁴⁵ Es una palabra compuesta. La primera parte tiene una forma reduplicada que indica algo gordo y corto (*puts*) y la palabra para serpiente (*lukum*).

- 124B. Tajñi tyi troñel ya',
 tsajñ-i-Ø tyi troñel ya'
 ir(+PRFV)-VI-B3 SBD trabajar allá
Fue a trabajar allá,
- 125B. pe tax ibä'nä iba, ya jump'ej k'iñ tsajñi, ibä'nä.
 pero tsa'=ix i-bä'n-ä-Ø i-ba ya jum-p'ej k'iñ
 pero PRFV=ya A3-tener.miedo-TD-B3 A3-SR HON uno-CLNUM día
 tsajñ-i-Ø, tyi i-bä'n-ä-Ø
 ir(+PRFV)-VI-B3 PRFV A3-tener.miedo-TD-B3
pero a él le dio miedo, sólo fue un día (a trabajar), le dio miedo.
126. Mach yom laktbä'ña, esque ji jiñi, mira,
 mach y-om-Ø la=k-bä'n-a-Ø es que jiñ jiñ=i mira
 NEG A3-querer-B3 PL=A1-tener.miedo-TD-B3 es que PRON3 PRON3=FIN mira
No es bueno tenerle miedo, es que eso, mira,
127. cuando che' mi ktyech laktroñeli, ts'ä'bäxtyo añichim tyi ixiiñil,
 cuando che' mi k-tyech-Ø la=k-troñel=i
 cuando cuando IMFV A1-comenzar-B3 PL=A1-trabajo=FIN
 ts'ä'b-ä-y-Ø=äch=tyo a-ñichim tyi i-xiiñil
 encender-IMP-EP-B3=AFIR=todavía A2-vela PREP A3-medio
cualdo se inicia un trabajo, enciende tu vela en medio (del terreno),
128. ma' ts'ä'b añichim, aveladora, machki xuty ñichim ch'obä tyi iglesia.
 mi a-ts'ä'b-Ø a-ñichim a-veladora mach=ki
 IMFV A2-encender-B3 A2-vela A2-veladora NEG=COND
 xuty-ñichim ch'oyol=bä tyi iglesia
 pedazo-vela provenir=REL PREP iglesia
enciendes tu vela, tu veladora, si no, restos de velas que vienen de la iglesia.

129. Ñuñsäbeñ li jum-p'isi,⁴⁶ porque jiñi... ixku jiñ...
 ñum-s-ä-b-eñ-Ø li jum-p'is=i porque jiñ=i ixku jiñ
 pasar-CAUS-IMP-API-TD-B3 DET uno-CLNUM=FIN porque PRON3=FIN eso PRON3
Pásale una copa (de licor), porque eso, eso...

- 130B. Eso.
 eso
 eso
Eso.

- 131B. Lok'em ya' tyi ch'eñ o ba' lok'em.
 lok'-em-Ø ya' tyi ch'eñ o ba' lok'-em-Ø
 salir-PART-B3 allá PREP cueva o donde salir-PART-B3
Salió de la cueva o vino de cualquier parte.

132. Ixku ba' ma' keje tyi choba, mi ka atyä'lañ maja,
 ixku ba' mi a-keje tyi chobal mi kaje
 en.cuanto donde IMFV A2-empezar SBD limpiar IMFV empezar

 a-tyä'l-añ-Ø majlel
 A2-molestar-TD-B3 DIR:hacia.allá
Donde vas a limpiar, lo vas a dañar;⁴⁷

133. mi ka atsep ma li tye'bä cheñ.
 mi kaje a-tsep-Ø majlel li tye'=bä cheñ
 IMFV empezar A2-cortar-B3 DIR:hacia.allá DET árbol=REL pues
vas a cortar las plantas pues.

134. Pero li lum-ok'ol cheñ, iyaxñal, yaxñal.
 pero li lum-'ok'ol cheñ iy-axñal-Ø y-axñal-Ø
 pero DET tierra-lodo pues A3-sombra-B3 A3-sombra-B3
Pero la tierra pues, es su sombra, su sombra.

⁴⁶ *P'is* es un recipiente o una copa que se usa para servir licor. En este sentido, la emisión hace alusión a ofrecer a las deidades lo equivalente a una copa de aguardiente y derramarlo en el suelo como ofrenda.

⁴⁷ Todo lo que el campesino encuentra en el espacio que desmonta para sembrar el maíz.

135B. Jäjä'.

jäjä'

AFIR

Sí.

136. Ts'ä'bä avelalora, ts'ä'bä axutyñichim, ñuñsañ pom, ñuñsañ jump'is.

ts'ä'b-ä-Ø a-velalora ts'ä'b-ä-Ø a-xuty-ñichim
encender-IMP-B3 A2-veladora encender-IMP-B3 A2-resto-vela

ñum-s-añ-Ø pom ñum-s-añ-Ø jum-p'is
pasar-CAUS-IMP-B3 incienso pasar-CAUS-IMP-B3 uno-CLNUM

*Enciende tu veladora, enciende tus restos de velas, pasa incienso, pasa una copa.*⁴⁸

137. Ma' ñuñsañ tyi ixuxujk che', ba' ma' ke tyi toñel.

mi a-ñum-s-añ-Ø tyi i-xujk-xujk che' ba' mi a-keje
IMFV A2-pasar-CAUS-TD-B3 PREP A3-esquina-RED así donde IMFV A2-empezar

tyi troñel
SBD trabajar

Lo pasas de esquina en esquina donde vas a trabajar.

138. Ma' lu' ñusañ,

mi a-lu'-ñum-s-añ-Ø
IMFV A2-todo-pasar-CAUS-TD-B3

Lo pasas todo,

139. tyi paso'k'iñ mi ktyechloñ.

tyi paso'-k'iñ mi k-tyech-Ø=loñ
PREP salida-sol IMFV A1-empezar-B3=PLEXC

comenzamos en dirección de la salida del sol.

140B. Jäjä', jäjä'.

jäjä' jäjä'

AFIR AFIR

Sí, sí.

⁴⁸ Derramar una copa de aguardiente en el suelo.

141. Ima che', che'.⁴⁹
 mi i-majl-el iche' che'
 IMFV A3-ir-NF así así
Se va así, así.
142. Apom, mi awä lu'ñuñsañ, su'beñ.
 a-pom mi a-wä-lu'-ñum-s-añ-Ø mi a-su'b-eñ-Ø
 A2-inciense IMFV A2-anticipar-todo-pasar-CAUS-TD-B3 IMFV A2-anunciar-TD-B3
*Tu incienso, lo pasas todo, se lo anuncias.*⁵⁰
- 143B. Jäjä'.
 jäjä'
 AFIR
Ś.
144. Anke muxtyo kñuki su'beñla li lum-ok'olbä cheñ, pero que sea, este jiñi, mi imuke' jiñi, mi yäk' tyi yotyoty, mi yäk' tyi yajñi'.
 anke muk'=äch=tyo k-ñuki-su'b-eñ-Ø=la li lum-'ok'ol=bä⁵¹
 aunque IMFV=AFIR=todavía A1-INTS-decir-TD-B3=PL DET tierra-lodo=REL

 cheñ pero que sea este jiñi mi i-muk-Ø=e' jiñi
 pues pero que sea MUL MUL IMFV A3-esconder-B3=ENC PRON3

 mi y-äk'-Ø tyi y-otyoty mi y-äk'-Ø tyi y-ajñib
 IMFV A3-poner-B3 PREP A3-casa IMFV A3-poner-B3 PREP A3-lugar
Se le dice a la tierra y al barro pues, que sea, este, que esconda eso, que lo ponga en su casa, en su lugar.
145. Ma'añ mi ipäs, ma'añ mi ibä'tyisañoñla.
 ma'añ mi i-päs-Ø ma'añ mi i-bä'ty-is-añ-oñ=la
 NEG IMFV A3-mostrar-B3 NEG IMFV A3-asustar-CAUS-TD-B1=PL
Que no la muestre,⁵² que no nos asuste.

⁴⁹ Incluye señalización con la mano.

⁵⁰ Al Dueño del monte o a las deidades.

⁵¹ El uso de *ñuki* implica que la acción se lleva a cabo “a grandes rasgos”; lo que indica al mismo tiempo que el que lo practica no es un especialista.

⁵² Es decir, que no sean enviadas por las deidades.

146B. Eso, jājā'
 eso jājā'
 eso AFIR
Eso, sí,

147B. ma'añ mi ipäs.
 ma'añ mi i-päs-Ø
 NEG IMFV A3-mostrar-B3
no la muestra.

148. Ta'ki ktyajala, mi kxuty'e'la, mi ktsepla, mi ktsänsañla.
 tsa'=ki k-tyaj-a-Ø=la mi k-xuty'=e'=la mi
 PRFV=COND A1-encontrar-VT-B3=PL IMFV A1-trozar=ENG=PL IMFV
 k-tsep-Ø=la mi k-tsän-s-añ-Ø=la
 A1-cortar-B3=PL IMFV A1-matar-CAUS-TD-B3=PL
Si la encontramos,⁵³ la despedazamos, la cortamos, la matamos.

149. Mach jkolola.
 mach j-kol-o-Ø=la
 NEG A1-soltar-VT-B3=PL
No la vamos a dejar ir (viva).

150B. Mu'ku, mach jkolota'la cheñ.
 muk'=ku mach j-kol-o-Ø=tsa'=la cheñ
 IMFV=AFIR NEG A1-soltar-VT-B3=DISC=PLINC pues
Cierto, no la vamos a dejar ir pues.

151. ¿Umach che' tyi kcha'le?⁵⁴
 umach che' tyi k-cha'l-e-Ø
 ¿no.es.así? así PRFV A1-hacer-TD-B3
¿No es así como hice?

152. Che' tyi kcha'le, pak' tyi kcha'le.
 che' tyi k-cha'l-e-Ø pak' tyi k-cha'l-e-Ø
 así PRFV A1-hacer-TD-B3 siembra PRFV A1-hacer-TD-B3
Así lo hice, sembré maíz.

⁵³ Refiriéndose particularmente a las serpientes.

⁵⁴ Dirigiéndose a su hermano.

- 153B. Anta' tyi ktyaja je' tyi...⁵⁵
 añ-Ø=tsa' tyi k-tyaj-a-Ø je'el tyi
 E-B3=DISC PRFV A1-encontrar-VT-B3 también PREP
Una vez la encontré también en...
- 154B. Añ tyi ktyaja ix tyi k'ejtyä je'e ¡cabroñ!, pe mero, añix...⁵⁶
 añ-Ø tyi k-tyaj-a-Ø ix tyi k'ejtyäl je'el
 E-B3 PRFV A1-encontrar-VT-B3 allá PREP ladera también
 cabroñ pero mero añ-Ø=ix
 INTJ pero mero E-B3=ya
¡Demonios!, una vez encontré una también allá abajo, pero...
155. Meleku, tyi poj ke kñuñsañ ma jump'is che'i, che'i, sutyukña.
 mele=ku tyi poj keji k-ñum-s-añ-Ø majlel jum-p'is
 cierto=AFIR PRFV HON empezar A1-pasar-CAUS-TD-B3 DIR:ir uno-CLNUM
 che'i che'i suty-uk-ña-Ø
 así así vuelta-RED-AFECT-B3
En verdad, comencé a pasar una copa así, así, dando vueltas.
156. Primero tyi kñaxañ ts'ä'bä tyi ixiniñ,⁵⁷
 primero tyi k-ñaxañ-ts'ä'b-ä-Ø tyi i-xiniñ
 primero PRFV A1-primero-encender-VT-B3 PREP A3-medio
Primero encendí (una vela) en medio,
157. tyi kwä lu' ñuñsä jump'is tyi ixiniñ,
 tyi k-wä-lu'-ñum-s-ä-Ø jum-p'is tyi i-xiniñ
 PRFV A1-rápido-todo-pasar-CAUS-TD-B3 uno-CLNUM PREP A3-medio
luego pasé enteramente una copa (de aguardiente) en medio,
158. ya'i, mi kñuñsañ tyi ixiniñ, jump'isi, jkäye' kñichim,
 ya'i mi k-ñum-s-añ-Ø tyi i-xiniñ jum-p'is=i
 después IMFV A1-pasar-CAUS-TD-B3 PREP A3-medio uno-CLNUM=FIN

⁵⁵ El hablante es interrumpido por el narrador principal.

⁵⁶ Otro intento de intervención, pero nuevamente es interrumpido por el narrador principal.

⁵⁷ El narrador usa la palabra prestada para indicar el inicio de la acción, pero refuerza la importancia de esta parte de la acción empleando también el recurso en chol: *ñaxañ*.

- mi j-käy-Ø=e' k-ñichim
IMFV A1-dejar-B3=ENC A1-vela
después, lo paso en medio (del terreno), (vierto) una copa, dejo mi vela,
159. mi ya jkäye' kpom.
mi ya j-käy-Ø=e' k-pom
IMFV HON A1-dejar-B3=ENC A1-incienso
dejo mi incienso.
160. Ya'i mi ma kcha' ñuñsañ li ya kpom che' che'i.
ya'i mi majl-el k-cha'-ñum-s-añ-Ø li ya k-pom
después IMFV ir-NF A1-otra.vez-pasar-CAUS-TD-B3 DET HON A1-incienso

che' che'=i
así así=FIN
Después, vuelvo a pasar mi incienso así.
161. Mi kp'isbeñ iche', tyi ichänwejlel, tyi ichänxujklel,
mi k-p'is-b-eñ-Ø iche' tyi i-chäñ-wejlel tyi i-chäñ-xujklel
IMFV A1-medir-APL-TD-B3 así PRFV A3-cuatro-lado PREP A3-cuatro-esquina
Se lo mido así (el licor para derramarlo), en los cuatro lados, en las cuatro esquinas,
162. cha'añ ma'añ mi iñik'i pás-eñoñla ibäj.
cha'añ ma'añ mi i-ñik'i-päs-b-eñ-oñ=la i-bäj
para NEG IMFV A3-cualquier.cosa-mostrar-APL-TD-B1=PL A3-REFL
*para que no se nos aparezca nada.*⁵⁸
163. Chajach yom ta' cheñ.
che'=jach y-om-Ø=tsa' cheñ
así=sólo A3-querer-B3=DISC pues
Sólo de este modo debe procederse.
- 164B. Chä'äch yom.
che'=äch y-om-Ø
así=AFIR A3-querer-B3
Así quiere.

⁵⁸ Especialmente serpientes.

165. Es que li lum-ok'o, icha'añ ta' cheñ chombä kchojloñla,
 es que li lum-'ok'ol i-cha'añ=tsa' cheñ chonkol=bä
 es que DET tierra-lodo A3-SR=DISC pues PROG=REL

k-chojl-oñ=la

A1-limpiar-B1=PL

Y es que a la tierra (tierra-barro) le pertenece pues lo que estamos limpiando,

166. icha'añ ta' ba' tyi kcha'lela tyi molestar.
 i-cha'añ=tsa' ba' tyi k-cha'l-e-Ø=la tyi molestar
 A3-SR=DISC donde PRFV A1-hacer-TD-B3=PL SBD molestar
es de su propiedad donde estamos molestando.

- 167B. Icha'añku.
 i-cha'añ=ku
 A3-SR=AFIR
Sí le pertenece.

168. Icha'añ ta' cheñ.
 i-cha'añ=tsa' cheñ
 A3-SR=DISC pues
Es pues de su propiedad.

- 169B. Jinku.
 jiñ=ku
 PRON3=AFIR
Sí.

170. ¿Chuki mi jk'ajtyiñla cheñ?, cha'añ ma'añ mi iñik'i päs-eñoñla ibäj.
 chuki mi j-k'ajty-iñ-Ø=la cheñ cha'añ ma'añ mi
 qué IMFV A1-preguntar-TD-B3=PL pues PREP NEG IMFV

i-ñik'i-päs-b-eñ-oñ=la

i-bäj

A3-cualquier.cosa-mostrar-APL-TD-B1=PL

A3-REFL

¿Qué solicitamos pues? (petición) para que no se nos aparezca algo (serpiente).

171. Machäxtyo ba'añ mi ipäs-eñoñla ibäj.
 mach=äch=tyo ba'añ mi i-päs-b-eñ-oñ=la i-bäj
 NEG=AFIR=todavía LIG IMFV A3-mostrar-APL-TD-B1=PL A3-REFL
(De este modo) No se nos aparece.
- 172B. Ma'añ mi ipäs ibäj.
 ma'añ mi i-päs-Ø i-bäj
 NEG IMFV A3-mostrar-B3 A3-REFL
No se muestra.
173. Maxtyo ba'añ.⁵⁹
 mach=äch=tyo ba'añ
 NEG=AFIR=todavía LIG
Todavía no.
174. Anku.
 añ-Ø=ku
 E-B3=AFIR
Sí hay
- 175B. Añäch.
 añ-Ø=äch
 E-B3=AFIR
Sí hay.
176. Äjä.
 äjä
 INTJ
Aha.
- 177B. Tres añojix ktyajba je' ix tyi k'ejtyä,
 tres-añoj-Ø=ix k-tyajb-a-Ø je'el ix tyi k'ejtyäl
 tres-años-B3=yä A1-encontrar-VT-B3 también allá PREP ladera
Ya hace tres años que encontré una allá abajo,

⁵⁹ Con este acto se espera no tener encuentros con serpientes durante los trabajos en la milpa.

- 178B. kole kp'uch tyek' ꞑcabroñ!
 kole k-p'uch-tyek'-Ø cabroñ
 iba A1-amontonado-pisar-B3 INTJ
¡demonios!, la iba yo a pisar.
- 179B. Añta' tyäts'äbä tyuñ che',
 añ-Ø=tsa' tyäts'-äl-Ø=bä tyuñ che'
 E-B3=DISC ladeada-POSI-B3-REL piedra así
Había una roca ladeada así,
- 180B. ya' tyi ju'bi kok.
 ya' tyi ju'b-i-Ø k-ok
 allí PRFV bajar-VI-B3 A1-pie
allí resbaló mi pie.
- 181B. Ktyäts' tyek'e.
 tyi k-tyäts'-tyek'-e-Ø
 PRFV A1-resbalar-pisar-VT-B3
Me resbalé.
- 182B. Che'kaka⁶⁰ ña'a puchu iche'.
 che'=ka=ka ña'a-puch-ul-Ø iche'
 así=DUB=DUB INTS-amontonado-POSI-B3 así
Y es que así estaba amontonada.
- 183B. Ankaka ichäkebä je'e jiñ säkñok'i.⁶¹
 añ-Ø=ka=ka i-chäk-el=bä je'e jiñ säkñok'=i
 E-B3=DUB=DUB A3-rojo-ATR=REL también DET serpiente=FIN
No sabía que había de las coloradas en esa especie.
184. Ah, anku iba.
 ah, añ-Ø=ku i-ba
 INTJ E-B3=AFIR A3-SR
Ah, sí las bay.

⁶⁰ El empleo de un clítico dubitativo ofrece una lectura de incertidumbre por parte del hablante, pero su repetición implica lo contrario. El uso de un solo clítico en *che'*, se puede traducir como '¿será así?'. Y con los dos clíticos, 'estoy convencido de que es así'.

⁶¹ Especie de serpiente.

185. Pe añ xpitarojbä.
 pero añ-Ø x-pitaroj=bä
 pero E-B3 NCL-pinto=REL
Pero hay de las pintas.
- 186B. Añäch.
 añ-Ø=äch
 E-B3=AFIR
Sí hay.
- 187B. Chex ñojo che'i.
 che'=ix ñojol-Ø che'=i
 así=ya tamaño-B3 así=FIN
Ya era de este tamaño.
188. Jatyety ta' tyi ku'bi jiñ, este, añ tyi ktyajala, este, säkñok', jiñi, che'ñak jok'
 aj-i'b chonkoletyla.
 jatyety=tsa' tyi k-u'b-i-Ø jiñ este añ-Ø
 PRON2=DISC PRFV A1-oir-TD-B3 PRON3 INTJ E-B3
- tyi k-tyaj-a-Ø=la este säkñok' jiñi che'ñak
 PRFV A1-encontrar-VT-B3=PL INTJ säkñok' INTJ cuando
- jok'-aj-i'b-Ø chonkol-ety=la
 escarbar-NCL-armadillo-B3 PROG-B2=PL
*Fuiste tú al parecer, este, una vez encontramos una, este, la säkñok', cuando
 estaban escarbando armadillo.*
189. ¿Säkñojk'?
 säkñojk'-Ø
 säkñojk'-B3
¿Era esta especie de serpiente?
190. Jäjä', aj-i'b chonko kpojok'loñ kba.
 jäjä' aj-i'b chonkol k-poj-jok'-Ø=loñ k-ba
 AFIR NCL-armadillo PROG A1-HON-escarbar-B3=PLEXCL A1-SR
Sí, nosotros estábamos sacando un armadillo.

- 191B. Jump'e metrojäch.
 jum-p'ej metroj-Ø=äch
 uno-CLN metro-B3=AFIR
Era de un metro.
192. Añ tsu'tyo' ña'a che' jeme che' che'i.
 añ-Ø tsu'tyo' ña'a che' jem-el-Ø che' che'=i
 E-B3 tsu'tyo' INTS así amontonado-STAT-B3 así así=FIN
Había tsu'tyo' (especie de planta) amontonada así.
- 193B. ¿Ya'i?
 ya'i
 entonces
 ¿Y entonces?
194. Pe che' añ yotyoty laj-i'b che'i,
 pero che' añ-Ø y-otyoty li aj-'i'b che'=i
 pero así E-B3 A3-casa DET NCL-armadillo así=FIN
Pero la casa del armadillo estaba así,
195. chonko kweñ jamloñ che',
 chonkol k-weñ-jam-Ø=loñ che'
 PROG A1-INTS-despejar-B3=PLEXC así
lo estábamos despejando así,
196. kbe tyop'loñ.
 mi k-be-tyop'-Ø=loñ
 IMFV A1-INTS-escarbar-B3=PLEXCL
seguíamos escarbando.
197. Läch añi,
 la'=äch añ-Ø=i
 aquí=AFIR E-B3=FIN
Sí, aquí está,
198. bix joty'joty'ña ¡cabroñ!
 bi=ix joty'-joty'-ña-Ø cabroñ
 DEM=ya ruido-RED-AFFECT-B3 INTJ
se escucha que está haciendo ruido, ¡demonios!

199. Li ts'i' je' cheñ, yäch jukjukña che'i.
 li ts'i' je'el cheñ ya'=äch juk-juk-ña-Ø che'=i
 DET perro también pues allí=AFIR inquieto-RED-AFFECT-B3 así=FIN
Los perros pues, allí estaban metiéndose también así.
- 200B. Jäj.
 jäj
 INTJ
Aba.
201. Es que tyi ktyajaloñ maja, chäxtyo tyoktyäbä che'i.
 es que tyi k-tyaj-a-Ø=loñ majlel che'=jäx=tyo
 es que PRFV A1-encontrar-VT-B3=PLEXC DIR:hacia.allá así=solo=todavía

 tyok-tyäl=bä che'=i
 abertura-POSI=REL así=FIN
Y es que lo encontramos, así de tamaño el bueco.
202. Tyi chuty-ä ma iche', chuty-ä ma che'.
 tyi chuty-'ä-Ø majlel iche' tyi chuty-'ä-Ø majlel che'
 PRFV reducir-INCO-B3 DIR:hacia.allá así PRFV reducir-INCO-B3 DIR:hacia.allá así
Se fue reduciendo así, reduciendo así.
203. Tyi ke kbe tyop'loñ, kbe tyop'loñ.
 tyi keji k-be-tyop'-Ø=loñ k-be-tyop'-Ø=loñ
 PRFV empezar A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC
Comenzamos a escarbarlo, escarbarlo.
204. Pe añ tyeme tsu'tyo'ta' che' che'i, che' tyi' tyi'i.
 pero añ-Ø tyemel tsu'tyo'=tsa' che' che'=i che' tyi i-tyi'=i
 pero E-B3 amontonado tsu'tyo'=DISC así así=FIN así PREP A3-orilla=FIN
Pero allí estaba el montón de tsu'tyo' (planta), así en la orilla.
205. Ma'añ mi ksa jop' jk'eloñ,
 ma'añ mi k-saj-jop'-Ø j-k'el-Ø=loñ
 NEG IMFV A1-INTS-tratar-B3 A1-ver-B3=PLEXC
No volteábamos a ver,

206. che' jiñ, jiñ ix-ä, ili kermañuj, tyi ki ijam tsep che'i.
 che' jiñ jiñ ix'ä ili k-ermañuj tyi keji i-jam-tsep-Ø
 así PRON3 PRON3 MUL DET A1-hermano PRFV empezar A3-INTS-cortar-B3
 che'=i
 así=FIN
y entonces, aquél, mi hermano, comenzó a limpiarlo así.
207. Ke kilañloñ ya' ña'a p'ulu li lukum.
 tyi keji k-il-añ-Ø=loñ ya' ña'a-p'ul-ul-Ø li lukum
 PRFV empezar A1-ver-TD-B3=PLEXC allí INTS-amontonado-POSI-B3 DET culebra
La vimos, allí estaba amontonada la serpiente.
- 208B. ¿Lukum?
 lukum-Ø
 culebra-B3
¿Era una culebra?
209. Paa, ña'a xpuputslukum.
 paa ña'a-x-puputslukum
 INTJ INTS-NCL-cantil
Pero, era una cantil.
210. Jiñ mu'bä awäl, ityaty.
 jiñ mu'=bä aw-äl-Ø i-tyaty
 PRON3 IMFV=REL A2-decir-B3 A3-macho
Es de las que decías, era macho.
- 211B. ¿Ityaty?
 i-tyaty
 A3-macho
¿Era macho?
212. Jojoy k'änk'añ,
 jo-joy-k'änk'añ-Ø
 redondo-RED-amarillo-B3
Tenía manchas amarillas,

213. jojoy k'änk'ään.
jo-joy-k'änk'ään-Ø
redondo-RED-amarillo-B3
con manchas amarillas.
214. Jojoy k'änk'ään, jojoy, este jiñi, color café.
jo-joy-k'änk'ään jo-joy este jiñi color café
redondo-RED-amarillo redondo-RED MUL MUL color café
Con manchas amarillas, con, este, de color café.
215. ¿Uma ta'?
umach=tsa'
no.es.así=DISC
¿No fue así?
216. ¡Putá!, eku iba iliyi, cho'oñloñ che' jiñi.
puta k'el-e-Ø=ku i-ba ili-y=i che'-oñ=loñ che' jiñ=i
INTJ ver-IMP-B3=AFIR A3-SR este-EP=FIN decir-B1=PLEXC así PRON3=FIN
¡Demonios!, mira esto, dijimos entonces.
217. Pee, ma'ix k'aja aj-i'b-ä che' jiñi.
pero ma'=ix k'aja aj-i'b=bä che' jiñ=i
INTJ NEG=ya acordarse NCL-armadillo=REL así PRON3=FIN
Pero, entonces ya nadie se acordó del armadillo.
- 218B. Äjä.
äjä
INTJ
Aba.
219. Ta'ñuñ kpän käyaloñ che' jiñi,
tsa'=ñuñ k-pän-käy-ä-Ø=loñ che' jiñ=i
PRFV=rápido A1-INTS-dejar-VT-B3=PLEXC así PRON3=FIN
Así fue como de inmediato lo dejamos,⁶²

⁶² Es decir, abandonar la atención al armadillo.

220. jiñix tyi ke ktsänsañloñ che' jiñi.
 jiñ=ix tyi keji k-tsän-s-añ-Ø=loñ che' jiñ=i
 PRON3=ya PRFV empezar A1-matar-CAUS-TD-B3=PLEXC así PRON3=FIN
eso fue lo que empezamos a matar.

221. Ah.
 ah
 INTJ
 Ab.

222B. Añ ibo'layle jiñi, añ ichäkel, añ iyik'el.
 añ-Ø i-bo'lay-lel jiñ=i añ-Ø i-chäk-el añ-Ø i-yik'-el
 E-B3 A3-oscurο-ATR PRON3=FIN E-B3 A3-rojo-ATR E-B3 A3-negro-ATR
Hay de las oscuras, hay de las coloradas, hay de las negras.

223. ¡Putä makina!, cho'oñ.
 puta makina che'-oñ
 INTJ INTJ decir-B1
¡Demonios! dije.

224B. Lu' añ jiñ cheñ.
 lu'-añ-Ø jiñ cheñ
 INTS-E-B3 PRON3 pues
Hay de esos pues.

225. Pee, ¡chä'bi amäy!, ma'ix tyi ke kbe tyop'loñ iba,
 pero chä'bi amäy ma'=ix tyi keji k-be-tyop'-Ø=loñ
 INTJ INTJ INTJ NEG=ya PRFV empezar A1-seguir-escarbar-B3=PLEXC
 i-ba
 A3-SR
Pero, ¡demonios!, ya no continuamos escarbando eso,

226. tyi jkayäloñ iba, ma'ix tsiki.
 tyi j-käy-ä-Ø=loñ i-ba ma'=ix tsikil
 PRFV A1-dejar-VT-B3=PLEXC A3-SR NEG=ya visible
lo dejamos, ya no aparecía.

- 227B. ¿Ma'ix tsiki?
 ma'=ix tsikil
 NEG=ya visible
 ¿Ya no estaba?
228. Ya' añ li lonkts'i' ta' cheñ.
 ya' añ-Ø li lon=k-ts'i'=tsa' cheñ
 allí E-B3 DET PLEXC=A1-perro=DISC pues
 Allí estaban nuestros perros.
229. Pee, jilikäch cho'oñ ke'ety.
 pero jil=ik=äch che'-oñ k-ik'oty
 INTJ picar=IRR=AFIR decir-B1 A1-SR
 Pero, no lo vaya a picar, le dije (a mi hermano).
230. Tyi ke ksu'beñ käytyä itsänsañ iba ili.
 tyi keji k-su'b-eñ-Ø käytyäl i-tsän-s-añ-Ø i-ba ili
 PRFV empezar A1-decir-VT-B3 DIR:quedar A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR este
 Le dije que se quedara a matarla.
231. Tyi kwä' lu' päyä lok'e lonkts'i',
 tyi k-wä'-lu'-päy-ä-Ø lok'el lon=k-ts'i'
 PRFV A1-INTS-INTS-llamar-VT-B3 DIR:salir PLEXC=A1-perro
 Inmediatamente saqué a todos nuestros perros,
232. ma kporia xik' che',⁶³ äch, äch, äch, äch, äch, k'u'ux cho'oñ.
 tyi majl-i-Ø k-poria-xik'-Ø che' äch äch äch äch
 PRFV ir-VI-B3 A1-INTS-azucar-B3 así ONOM ONOM ONOM ONOM
 k'uk'ux che'-oñ
 realmente decir-B1
 fui a meterlos (apartarlos) así, äch, äch, äch, äch, dije.

⁶³ Indicando la dirección hacia donde condujo a los perros. Esta palabra también puede tener un sentido adverbial de manera.

233. Lu' majliyo' li ts'i' che'i.⁶⁴

tyi lu'-majl-i-y-ob li ts'i' che'=i
PRFV todos-ir-VI-EP-PL DET perro así=FIN

Todos los perros se fueron así.

234. Mientras tyi majli jiñ li ts'i'i, tyi käyle itsänsañ iba li kernañujbä.

mientras tyi majl-i-Ø jiñ li ts'i'=i tyi
mientras PRFV ir-VI-B3 PRON3 DET perro=FIN PRFV

käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba li k-ermañuj=bä
quedar-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR DET A1-hermano=REL

Mientras se apartaron los perros, mi hermano se quedó para matarla (a la serpiente).

235. Käyle itsänsañ iba.

tyi käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba
PRFV quedarse-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR

Él se quedó a matarla.

236B. Um paltyä iche'.

um pal-tyäl iche'
así tamaño-POSI así

Era de este tamaño.

237B. ¿Käyle itsänsañ iba?, äjä.

tyi käy-le-Ø i-tsän-s-añ-Ø i-ba äjä
PRFV quedar-STAT-B3 A3-matar-CAUS-TD-B3 A3-SR INTJ

¿Se quedó a matarla?, aba.

238. Juntsijp,⁶⁵ pee ñaj, uju,

jun-tsijp-Ø pero ñaj uju
uno-CLNUM-B3 INTJ lleno así

Era gruesa, pero estaba llena,⁶⁶ así (de gruesa),

⁶⁴ Nótese el empleo del plural *-ob* en el verbo, el cual resulta gracioso para los hablantes fuera de contexto, puesto que se emplea preferentemente en sustantivos con referentes humanos (ver Vázquez Álvarez, 2011: §4.2).

⁶⁵ El uso de este clasificador da una idea de su grosor y del peso. En seguida se refuerza la idea con la afirmación de que acaba de alimentarse.

⁶⁶ Saciada de comida.

239. añx tsejl ipaty.
 añ-Ø=ix i-tsejl i-paty
 E-B3=ya A3-cresta A3-espalda
(parecía que) ya tenía cresta en la espalda.
240. Oño'ty'añxbä lukum.
 oño'-ty'añ-Ø=ix=bä lukum
 antigua-palabra-B3=ya=REL culebra
Era una serpiente viejísima.
- 241B. Ñoxix ke yu'bi.
 ñox-Ø=ix keje yu'bi
 viejo-B3=ya empezar tal.vez
Tal vez era ya muy vieja.
242. Pe che' kujila⁶⁷ ipocho yu'bi ta', lu' ch'ujbich pocho yilabä, pe jiñ che' mach kula.
 pero che' k-uji-Ø=la i-poch-ol y-u'bi=tsa' lu'-ch'ujb-i-y=äch
 pero si A1-saber-B3=PL A3-pelar-STAT A3-SR=DISC todo-poder-VI-EP=AFIR

 poch-ol y-il-al=bä pero jiñ che' mach k-uji-Ø=la
 pelar-STAT A3-ver-NF=REL pero PRON3 así NEG A1-saber-B3=PL
Pero si supiéramos pelarla, podríamos hacerlo, pero como no lo sabemos hacer.
- 243B. Jiñ yom añ awaxux, awalmis,⁶⁸ cha'añ ayul abäj,
 jiñ y-om añ-Ø aw-axux aw-almis cha'añ mi
 PRON3 A3-querer E-B3 A2-ajo A2-almis PREP IMFV

 a-yul-Ø a-bäj
 A2-tallar-B3 A2-REFL
Es bueno que tengas tu ajo y tu almis para tallarte,

⁶⁷ En Aulie y Auile (1978: 19, 125), esta palabra se analiza como un verbo transitivo irregular. En Vázquez Álvarez (2011: 99), como un verbo transitivo defectivo.

⁶⁸ Compuesto hecho a base de aguardiente, ajo, restos de tabaco y otras plantas. Los choles lo usan para protegerse de males provocados por personas perversas que buscan causar algún daño al *ch'ujel* 'alma', 'espíritu'. El nombre de dicho compuesto se deriva del uso de semillas que se sacan de "una cápsula pentagonal, estrecha y cilíndrica cubierta de pelusa de más de de 8 cm de largo". La planta de almis es de la especie *Abelmoschus moschatus* (wikipedia, ver referencia completa en bibliografía).

- 244B. mi lakts'akañ lakbäj.
 mi la=k-ts'äk-añ-Ø la=k-bäj
 IMFV PL=A1-curar-TD-B3 PL=A1-REFL
hay que curarse (protegerse).
245. Anku itsänäle.
 añ-Ø=ku i-tsäñä-lel
 E-B3=AFIR A3-frío-ATR
Sí tiene su frialdad.
- 246B. Añ itsänäle cheñ.
 añ-Ø i-tsäñä-lel cheñ
 E-B3 A3-frío-ATR pues
Tiene pues su frialdad.
247. Pe machäch lakñoj asita'la.
 pero mach=äch la=k-ñoj-as-i-Ø=tsa'=la
 pero NEG=AFIR PL=A1-INTS-jugar-TD-B3=DISC=PL
Pero no es bueno jugarla.
- 248B. Mach lakälas jiñ, jä'a.
 mach la=k-älas jiñ jä'a⁶⁹
 NEG PL=A1-juguete PRON3 NEG
No es juguete eso,⁷⁰ no.
- 249B. Añ tyi matye'e.
 añ-Ø tyi matye'el
 E-B3 PREP monte
Está en el monte.
- 250B. Aja.
 aja
 INTJ
Aba.

⁶⁹ Esta expresión se encuentra altamente codificada como un recurso para la negación.

⁷⁰ Es decir, no hay que tomarlo a la ligera.

Abreviaturas

A	pronombre personal del juego a (ergativo o posesivo)	MUL	muletilla
AFECT	afectivo	NCL	prefijo de clase nominal
AFIR	afirmativo	NML	nominalizador
APL	aplicativo	NEG	negación
ATR	atributivo	NF	sufijo no finito
B	pronombre personal del juego b (absolutivo)	ONOM	onomatopeya
CAUS	causativo	PAS	pasivo
CLNUM	clasificador numeral	PERF	perfecto
COND	condicional	PRFV	perfectivo
DEM	demonstrativo	PL	plural
DET	determinante	PLEXC	plural exclusivo
DIR	direccional	POS	posesión
DISC	partícula discursiva	POSI	sufijo para posicionales
DUB	clítico dubitativo	PREP	preposición
E	existencial	PROG	progresivo
ENC	enclítico	PRON	pronombre
EP	epéntesis	RED	reduplicación
FIN	clítico de fin de frase	REFL	reflexivo
HON	honorífico	REL	clítico relativizador
IMFV	imperfectivo	REP	reportativo
IMP	imperativo	SBD	subordinador
INCO	incoativo	SR	sustantivo relacional
INST	instrumento	STAT	sufijo estativo
INTJ	interjección	TD	sufijo de estatus de verbo transitivo derivado
INTS	intensificador	VI	sufijo de estatus de verbo intransitivo
IRR	irrealis	VT	sufijo de estatus de verbo transitivo

Referencias

ALEJOS GARCÍA, José

1988 *Wajalix ba t'an. Narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

- ALEJOS GARCÍA, José y Nancy Elizabeth MARTÍNEZ SÁNCHEZ
 2007 *Ch'oles. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: CDI.
- AULIE, Wilbur y Evelyn W. DE AULIE
 1978 *Diccionario ch'ol*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- COON, Jessica
 2013 *Aspects of Split Ergativity*. Nueva York: Oxford University Press.
 2017 “Ch'ol”, en *The Mayan Languages*, Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala, editores, pp. 648-684. Nueva York: Routledge.
- CRUZ PÉREZ, Manuel de Jesús
 2014 “Mitos, cosmovisiones e historias choles en Sabanilla, Chiapas”. Tesis de maestría, CIESAS, México.
- GUTIÉRREZ SÁNCHEZ, Pedro
 2004 “Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el chol de Tila, Chiapas”. Tesis de maestría, CIESAS, México.
- HOPKINS, Nicholas, J. Kathryn JOSSEMAND y Ausencio CRUZ GUZMÁN
 2016 *Chol (Mayan) Folktales: A Collection of Stories from the Modern Maya of the Southern Mexico*. Boulder: University Press of Colorado.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
 2011 *Ityoj ts'ijbuñtyel lakty'añ ch'ol. Norma de escritura de la lengua ch'ol*. México: INALI.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
 2015 *Indicadores básicos sobre la agrupación ch'ol*, en https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/chol.pdf, consultado: 04-06-2020.
- INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
 2018 *Atlas de los Pueblos Indígenas de México*, en http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=1599, consultado: 04-06-2020.
- INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS
 1992 *Diccionario español-ch'ol, ch'ol-español*. México: SEP, INEA.
- LÓPEZ LÓPEZ, Rubén
 2002 *Vocabulario ch'ol - español*. Chiapas, México: Gobierno del Estado, Servicios Educativos para Chiapas. Dirección de Educación Indígena.
- MARTÍNEZ CRUZ, Victoriano
 2007 “Los adjetivos y conceptos de propiedad en chol”. Tesis de maestría, CIESAS, México.

- MONTEJO LÓPEZ, Bernabé, Rubén LÓPEZ LÓPEZ, Jorge GUZMÁN GUTIÉRREZ, Enrique JIMÉNEZ JIMÉNEZ y Ernesto MARTÍNEZ LÓPEZ
 2001 *Säkläjib ty'añ ch'ol*. Chiapas, México: Gobierno del Estado, Servicios Educativos para Chiapas. Dirección de Educación Indígena.
- ROBERTSON, John S., Danny LAW y Robbie HAERTEL
 2010 *Colonial Ch'olti'. The Seventeenth-Century Morán Manuscript*. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- RODRÍGUEZ CEJA, Gabriela Eugenia
 2012 “Enfermar y sanar. Persona, cuerpo social y cosmos en la vida cotidiana chol en Calakmul”. Tesis doctoral, UNAM, México.
- VÁZQUEZ ÁLVAREZ, Juan Jesús
 2011 “A Grammar of Chol, a Mayan Language”. Tesis doctoral, Universidad de Texas en Austin, Austin.
 2018 “La milpa: Rituales, cosmovisión y socialización infantil entre los choles”, en *Etnobiología y Patrimonio Biocultural de Chiapas*, tomo 1, Ramón Mariaca, Cecilia Elizondo y Felipe Ruan, editores, pp. 179-206. México: El Colegio de la Frontera Sur.
 2019 “Perfil sociolingüístico de Frontera Corozal, Ocosingo, Chiapas”, *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 14: 1-32.
- WHITTAKER, Arabelle y Viola WARKENTIN
 1965 *Chol texts on the supernatural*. México: Summer Institute of Linguistics.
- WIKIPEDIA
 2020 https://es.wikipedia.org/wiki/Abelmoschus_moschatus, consultado: 04-10-2020.

Recibido: 3 de julio 2020
 Aceptado: 4 de noviembre 2020